

UNO LÈI PÈR LI LENGU REGIOUNALO...

La batèsto es pas acabado... S’es pas rèn fach au governamen, senoun de reüni de bèu mounde... Aro fau crida nosto revóuto...

Pajo 3



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre 2009n° 2472,10 €

Mirèio

Dóu 2 au 27 de setèmbre - Touloun (83) - 69 cours Lafayette e Porto d'Itàli à 5 ouro 30: Festenau “*Leis endümi prouvençalo*”, quatre semano d'animacioun. Li dimècre: conferènci-debat, li dissate: animacioun tiatralo, li dimenche, animacioun de carriero. Escolo de la Targo, 04.94.08.00.98-guy.revest@orange.fr.

Enjusqu'au 28 de novèmbre. Palais dóu Roure - Espousicioun Mireille par l'image, emé li couleicioun dóu Museon: aficho, cinema, musico, retra, beloio...

À vèire dóu dimars au dissate, de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 5 ouro 30, franc di jour fèrié. L'intrado de l'espousicioun tempouràri es à gratis. Poudès tambèn vesita lis apartamen e li couleicioun lou dimars à 3 ouro o sus rendès-vous. Palais dóu Roure - 3, carriero Collège du Roure - Avignoun. 04.90.80.80.88.

Divèndre 18 de setèmbre

- Rousset (13), dins la Capello dóu Calvàri à 6 ouro 30, Frederi Mistral e Mirèio, à Paris, counferènci de Tricio Dupuy. Ass. Index 04.42.53.22.75 - index.chapcalvaire@free.fr.
- Gravesoun (13) dins la Coumuno, salo dóu Counsèu, à 8 ouro 30, de vespre, L'univers de Mireille, un âge d'or à l'épreuve de l'histoire, counferènci de Pierre Carrère,(IUFM de Nice). CREDD'O, 04.32.61.94.06 -

Dissate 19 de setèmbre

- Mandiuel (30), dins la Salo dis Arenò, Evocation des rapports entre Mistral et le Gard, l'opéra Mirèio à Nîmes, à Paris, aux Saintes Maries d'après li journau de l'epoco e la literaturo, en prouvençau e en francés. Li Gènt dóu Bufaloun, 04.66.20.26.84 - michel.fournier2@wanadoo.fr.

- Manosco (04), Mirèio en fèsto à Manosco:

- * 4 ouro: presentacioun dóu livre Entre image-rie et réalité, une histoire illustrée de Manosque, de Louis-Denis Valverane (fourmat 25x32, 80 p., 25 eurò, Ed. lou Rode Osco! Manosco!).
- * 5 ouro: L'œuvre de L. Denis Valverane, counferènci de Martin Motte, pichot nebout dóu pintre. Rode Osco Manosco, 04.92.87.46.77 - janino.mollet@wanadoo.fr

Divèndre 2 d'òutobre - Lou Luc en Prouvènço (83), au Cinéma à 6 ouro 30: Mirèio, Chato dóu Mounde, counferènci de Pèire Fabre. Coumuno 04.94.50.01.00.

Dissate 3 d'òutobre

- Vilonovo (04) - Mirèio en fèsto à Vilo Novo de la roco
- * 11 ouro, inaguracioun de la plaço Frederi Mistral.
- * 12 ouro: taulejado mireienço de Felibre.
- * 5 ouro: dins la glèiso, Mirèio sèmpre, coun-cert emé Lei Gabian.
- * 9 ouro de vèspre: salo di Fèsto, La seconde vie de Mirèio, creacioun de Pèire Pessemesse, pèr la Coumpanié de tiatre dóu Ciéucle dóu païs d'Ate. Coumitat di felibre de nauto Prouvènço, 04.92.78.48.98 -

Fin de vacanço

Roubert Lafont

Bèl oumage à l’escrivan despareigu

Pajo 6

Coulòqui Mirèio

Un grand prougramo pèr Mirèio au CREDD’O

Pajo 7

Nouvèu diciounàri

Camille Moirenc (1827-1892) n’es l’autour.

Pajo 9

L’anaren tòuti !

La questioun de la lengo d'O, acò interèssò pas soucamen quàuqui letru e saberu. Èi quaucarèn que parlo à de femo e à d'ome de tout lou Miejour, de Bourdèu à la Prouvènço, de Limoge e Clarmount d'Auvergno fin qu'i Pirenèu. Perqué li lengo regiounalo, e la nostros n'en fai partido, soun aro citado dins la Coustitucioun. Cita es uno bono causo. Baia à nosto lengo li mejan de se desvouloupa, sara encaro miés. Pèr bèn dire es uno necessita.

Acò vòu dire uno vertadiero plaço à l'escolo, de la meirenalo à l'universita e uno vertadiero plaço baia-do i còus pèr lis adulte. Acò vòu dire uno plaço vertadiero dins li Media : radiò, prèssò, televesioun.

Acò vòu dire uno vertadiero recouneissènço publico.

Es acò, e pas mai, que demandan.

10 000 à Carcassouno en 2005. — 20 000 à Beziés en 2007.

Lou dissate 24 d'òutobre, à Carcassouno, avèn lou devé d'èstre encaro mai nombrous.

Manifesta à Carcassouno lou 24 d'òutobre

Lou 17 de mars de 2007, i'avié 20 000 persouno pèr carriero à Beziés. La ciéuta di Trencavel, emai li país d'O tout entié, avien jamai aculi tant de mounde dins uno manifestacioun pèr nosto lengo. Emé nòsti diferènci, tóutis uni dins la memo acioun avèn revendica de dre pèr la lengo d'O. Vengu de Gascoigno, dóu Limousin, de Lengadò de-segur, d'Auvergno o de Prouvènço, dóu Perigord o dóu Daupinat, li gènt èron acampa dins l'estrambord. De Prouvènço en particulié, de centeno, emai de milié de persouno moustrèron à beüs iue vesènt sa voulounta d'apara soun parla.

Desempièi d'aigo a passa soutu li pont e lou gouvèr a fa un pichot pas vers la recouneis-sènço di lengo regionalo, de nosto lengo d'Oc en particulié: a marca uno pichoto fraso dins la Coustitucioun. Evidentamen acò sufis pas, voulèn de dre fin d'apara coume se dèu nosto lengo e ié baia un aveni bèn assegura. Uno mencioun dins la Coustitucioun es uno bono causo, mai devèn lucha encaro pèr óuteni qu'uno lèi siegue voutado en favour di lengo regionalo.

De-segur lou Felibrige, expandi sus tout lou terriaire d'O, rampello à manifesta estènt que segound l'article proumié de sis estatut : *« Lou Felibrige es establi pèr apara, manteni e enaura la lengo, la culturo, la civilisacioun e l'identita di país d'O ; pèr afreïra e empura tóuti aquéli que se recounèïsson dins la Pensado e l'Obro de Frederi Mistral. »* Lou Felibrige qu'èi lou garant dis idèio espremido pèr Frederi Mistral, qu'èi fidèu à sa pensado, agis pèr l'aparamen e la prou-moucioun de La lengo d'O dins tóuti si variet-a, que chascuno n'es l'expressioun pleno e entiero. Lou Felibrige revendico pèr La lengo d'O de dre fin d'assegura soun expandimen e sa transmissioun ; s'agis de demanda uno lèi qu'assigure lou sauvamen d'aquéu patrimò-ni e soun aveni. Mai es pas necite d'èstre marca au Felibrige, o à qunte mouvemen que siegue, pèr ana manifesta lou 24 d'òutobre, n'i'a proun d'èstre fidèu is idèio e à la pensado de Frederi Mistral. Tóuti lis ome d'O, tóuti li Prouvençau en particulié soun counvida à ié veni en troupo sarrado.

Adounc vous demandan coume en 2007 :

- de vous moubilisa. Tóuti lis aparaire de nosto lengo e de nosto culturo dèvon se faire un devé d'ana manifesta
- Fau faire veni tambèn d'ami, de parènt, de mounde interessa pèr «lou sauvamen d'aquéu patrimòni e soun aveni »
- Tre aro vous fau prevèïre voste viage en camin de ferre, en veituro, reteni de càrri
- Fau alesti de drapèu « sang e or », de bandeïrolo, de pancarto : dessus metès-ié : lou noum de vosto assouciacioun, de voste endré,
- Devèn moustra l'impourtanço de noste mouvamen emé de crido simplo sus li pan-carto : *Voulèn uno lèi pèr nosto lengo* - *La gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O - Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man* - *Nautre en plen jour voulèn parla toujours la lengo dóu Miejour - Parlan prouvençau e n'en sian fièr* - *Uni dins l'acioun aparen nòsti diversita ...*

De saupre encaro que lou 24 d'òutobre i'au-ra peréu uno manifestacioun de revendica-cioun pèr la lengo en Catalougno e uno outro au País basque. Adounc vesès que saren noumbrous à revendica pèr li lengo regionalo. Dóu mai saren noumbrous lou 24 d'òutobre à Carcassouno, dóu mai faren obro valènto pèr la Causo, dóu mai lou mounde respeta-ran nòstis idèio, dóu mai lou gouvèr nous prendra en counsideracioun. Coumtan sus vous !

Rendès-vous à 14 ouro davans la garo dóu camin de ferre de mounte partira lou passo-carriero. S'acabara à la Ciéuta sus li cop de 18 ouro.

L. d V.

La bono restauracioun dóu país

L'estiéu s'acabo emé la fin de l'estivage de vacanço. D'asard que l'aguessian pas senti, fuguè caud nous an di e redi li journau pèr se plagne de quicon, aquest ivèr sara de la fre.

Boutas! la migracioun di barrulai-re a pas couneigu de criso. La vèndo di glacet a “espeta” pèr emplega un mot à la modo, pèr pas dire que li rousigo-dardèno à l'agachoun di touristo se soun rampli li pocho.

Lou soulèu restau-ro.

Mai aquest an i'aguè pas que la mano dóu soulèu, li restaurant an degu chifra de tèsto pèr carcula la rato pourcioun dóu presènt dóu gouvèrnamen pèr saupre ço que devien garda dins sa pocho.

Fai de tèms que la “restauration traditionnelle”, coume se dis, renavo de degué paga la tasso sus la valour ajustado au taus de 19,6% en liogo e 5,5%, estènt que pèr li aubergo mouderno, bateja-do “fast food” vo “Kebab”, dins la maje part di cas se pagavo que lou taus redu de 5,5%. L'encauso n'èro uno reglamentacioun d'espicié voutado en soun tèms pèr nòsti bràvi deputa.

Lou taus de TVA nourmau touca-vo la biasso counsumado sus plaço d'assetoun, — quand ana-vian au restaurant, fau dire, èro pèr manja à taulo asseta sus uno cadiero. Lou taus redu de la TVA, éu, s'aplicavo à la biasso empour-tado dóu magasin de l'espicié, dóu bouchié, dóu boulengié vo dóu trataire. Enjusqu'aquí la councurrènço jougavo pas. Chasque mestié avié sa clientèlo. Tant soulamen, à l'aflat di reclama-pòr pèr l'Ouncle de Tom vo pèr lou Mac de Donald, li goust an chanja, li gràndi cadeno de la resta-uracioun rapido se soun espan-dido. En Prouvènço se soun meso

à l'ample. Dins Marsiho se manjo mai, à crèbo-panso, d'amburguèr que d'adaubo à la prouvençalò. Acò dèu saboureja dins la bouco, que tout lou mounde se n'en coungousto. À chascun sa pitan-ço, anan pas critica lou re-balun.

Pèr n'en reveni à noste item, es lou biais de faire di fastefoudié e di kebabié que boutè lou fioc is estoupo. Finocho an bèn coum-près qu'en coublant la restaura-cioun sus plaço e la vèndo à empourta de la memo biasso, si pres fasien lou mounto-davalo de 19,6% à 5,5%, valènt-à-dire pèr lou meme travi, estènt que li counsumaire dins aquélis establi-men soun pas servi, mai van querre sa nourrituro à la caisso, lou patroun pòu jouga sus li 14% de TVA en mai vo en mens pèr arredouni soun benefice. Segur pòu i'agué de countourrole, quau saup, de cop que i'a, un d'aquéli qu'emporto sa biasso se poudrié asseta... Dins tout, li manjadoui-ro rapido emé sa TVA reducho an faussa la councurrènço à respè di restouraire tradicion-alisto. Aquelo vergougno s'es acabado lou proumié de juliet, lou taus redu de la TVA s'aplico d'en per-tout à la counsumacioun sus plaço.

D'en pertout, mai pas en tóuti. Li bràvi bevèire de Couca-Coula saran favourisa. Li laid pintaire de vin saran subre-tassa, la TVA pèr éli, asseta vo dre, rèsto à 19,6%.

Coume la boutiho de la mita di tres quart costo autant que lou repas riscal pas de vous avisa que lou gouvèr a fa uno flour i mar-chand de biasso.

Pèr fourça li païsan dóu Miejour à derraba si souco fau bèn aquelo fermeta gouvèrnamentalò... après quand li vin de Califournio saran



coumercialisa pèr la firmo Couca-Coula aquí se faran de counsenti-do. Bon, vai ! la reducioun di pres sus lou re-balun, sènso bevèndo, aurié pouscu avesina dèss à quatorge dóu cènt em' uno bono calculeto que fai li divisioun, li multiplica-cioun e li percentage... aquélis óutis an degu soufri de la calour e pas toujours bèn founciouna. Fai ana lou coumèrci.

Uno outro meno de restauracioun nous es vengudo tambèn au bèu de l'estiéu. Lou presidènt dóu Counsèu regionau s'es mes dins l'idèio de restaura PACA. Après nous agué chapouta lou drapèu de Prouvènço en escudet barrioula em' un pèis pèr la mountagno e uno aiglo pèr la mar, ié poudèn faire fisanço.

Adounc aro vòu chanja lou noum dóu país, la siglo coumercialo de sa boutigo PACA a reçaupu lou cop de gràci en la fasènt pega au quiéu di veituro. Aquelo couiou-nado s'apren pas à-n-éu, mai coume si davancié, se n'es gaire soucita enjusqu'aro. Ansin noste valènt presidènt a fach uno counsulto sus l'internet pèr saupre coume li Prouvençau vouldien souna soun país. De-segur, èro à mita demoucrati, tou-cavo que la pouplacioun engau-biado en enfourmatico, pèr pas dire lou pessu, mai èro lou biais lou mai eisa de prene l'avejaire

d'un moulo-n de mounde. S'eigrejavo qu'uno questioun sim-plo. Questiouno que questiouna-ras lou site dóu Counsèu Regionau, crea à bel esprèssi, caufè enjusqu'au 31 de juliet. Tre la debuto d'avoust Michèu Vauzelle, pres de court, anuncia-vo dins lou quoutidian «La Provence» que lou noum prepausa pèr la region que venié en tèsto èro bèn-segur “Provence” e pas mai. En poulticaire avisa, virè e revirè pèr metre de reservo.... Poudrian retournais urno, que ! La bataio es pas gagnado, li Pacalian soun bèn istala dins la vièio *Provincia romana*. De tout biais la questioun es móugudo, li candidat is eleicion regionalo de l'an que vèn auran tóuti de respondre. Lis esperan veni emé si gràndi braio de bon Prouvençau escambarla.

Bon, lou sabèn, la poulticaio nous fan marcha. Alor bravas que sian, tóuti li dous an, ié fasèn vèire coume marchan bèn, aquest an es à Carcassouno que se fara lou mai grand passo-carriero, lou dissate 24 d'òutobre. D'aquí entre aquí, d'ùni se poudran escaufa dins d'autri manifestacioun que s'anóuncion emé grand brut à la chut-chut. Sourti de l'estiéu, poudren marcha à l'oumbro.

Bernat Giély



Li sèt cènts an dóu Papo Urban V

Guilhaume de Grimoard, que neissiguè en 1309, au castèu de Grizac, proche Pount-de-Mountvert dins la mountagno dóu Bougès (proche lou Mount Louzèro) fuguè lou soulet Cevenòu d’avera uno celebrita internaciounalo à l’Age-mejan.

Counsidera coume un sant ome, fuguè elegi Papo d’Avignoun, à la souspresso de tóuti alor qu’èro abat de l’abadié Sant Vitour de Marsiho. D’efèt s’èro fa beneditin alor qu’einat de sa famiho aurié degu faire chivalié. Mai amè miès passa de l’universita de Mount-Pelié pièi de Toulouso (pèr lis Art e lou Dre civil).

Un cop beneditin (à Chirac, proche Mende) estudiè lou dre canoun e teoulougìo. Venguè pièi abat de Sant-German-d’Aussero pièi de Sant-Vitour (ounte avié fa sa proufessioun de fe). E lou 28 de setèmbre de 1362 (avié 53 an) fuguè elegi Papo pèr beileja la Glèiso universalò despièi lou Palais d’Avignoun.

Carle de Pomaret diguè d’èu “*Un Pape austère, ascétique, pour-chasseur d’abus, redresseur de torts*”. D’efèt, aguè à cor la reformo de la Glèiso e luchè de-longo contro sis abus.

Papo bastissèire: ié devèn la catedralo de Mende qu’oublidè jamai si Ceveno natalo, la coulegialo de Bedoues ounte es sepe-lido sa maire, e aquelo de Quezac, la glèiso de Grizac, la faculta de medecino de Mount-Pelié, lou coulège de Sant-German-de-Calberto (en Ceveno) e uno bono part di muraio de la vilo de Flourac. E sabèn coume faguè grandò pèr nosto abadié marsihe-so de Sant-Vitour.



Papo éuropen: ié devèn lis universita de Cracouvìo, de Vieno, de Pecs en Oungrio.

Ajudè pèr la pas, quouro la guerro de 100 an, en apielant pèr libera Jan lou Bon. D’aiours, en gramaci, lis estajan de soun vilage de Grizac fuguèron escàpi d’impòst fin qu’au siècle XVII...

Ome de pas ajudè Prouvènço quouro li Gràndi Coumpagnié ié fasien tripet pelòri en li mandant se batre en Espagno... Mai ié fauguè paga uno grosso soumo à soun cap Bertrand du Guesclin.

Es Urban V, tambèn que tournè à Roumo, en abriéu de 1367. Grand tristesso en Franço e en Avignoun ! Mai, la situacioun en Itàli èro talamen bourroulado, éu, talamen isoula, que tournè en Avignoun (emé l’idèio d’apasima li relacioun Franço-Anglo-terro) en 1370 e ié mouriguè lou 19 de setèmbre de la memo annado. Un an avans avié agu la joïo de faire sant, soun peirin Auzias de Sabran.

Se coumpren que lis Ami d’Urban V faguèsson tout pèr lou faire santifica ! Li 3 e 4 d’òutobre, de manifestacioun religiouso e culturalo se debanaran à Mende. Urban V, un ounour pèr la Glèiso, uno glòri de Louzèro e de Franço... mai un anniversàri “oublida” demié li “Célébrations Nationales”!

Peireto Bérengier

Coulòqui Robert Lafont

Lou coulòqui ourganisa pèr *Gardarem la Terra* (Auditorium dóu Counsèu Generau de Gard - 3, Carriero Guillemette, Nimes) tratara dis escrit poulitic e istouri de Roubert Lafont, valènt-à-dire de mai de vint oubrage que temounion de l’auto counsciènci de l’istòri de soun tèms.

D’uno culturo eicepciounalo e d’uno forço de travai en deforo dóu coumun, Roubert Lafont decessè pas, despièi 1946, de mena de front uno obro de creacioun òuriginalo, e un travai de recerco e de critico en lenguistico, en literaturo, emé en apoundoun, à parti dis annado 60, lis assai istouric e pouliti.

Dissate 26 de setèmbre: *Décoloniser en France* - 9 ouro 20 - Duberturo pèr *Gardarem la Terra*
9 ouro 30 - Francès Dubet, soucioulogue: *La nation contre l’État, à la source du projet nationalitaire*
10 ouro - Pau Alliès, poulitoulogue: *Robert Lafont et le mouvement régionaliste*
10 ouro 30 - Alan Alcouffe, ecounoumisto: *La notion de colonialisme intérieur*
11 ouro 15 - Yan Lespoux, dótoutourant: *Robert Lafont et l’enseignement de l’occitan*
11 ouro 45 - Glaude Alranq, autour, ateur: *Robert Lafont et la question des arts vivants contemporains*
2 ouro - Jan-Pau Bringuier, engeniaire: *Le COEA (Comité Occitan d’Études et d’Action): 1962-1972*
2 ouro 30 - Claro Torrellas: *Robert Lafont à la troisième personne. L’action en perspective*
3 ouro - Danielo Julien: *Autonomie de la région à l’auto-gestion*
4 ouro à 5 ouro - Taulo redouno: *Luttes en Occitanie*
* Vesprado: Ladrecht vivra
Doucumentàri de Rougié e Silveto Burgat tourna entre jun 79 e jun 81: *Robert Lafont, un écrivain dans le siècle*, filme de Crestian Passuello.

Dimanche 27 de setèmbre: *Nous, peuple européen*
9 ouro 30 - Bernat Vivien, pratician de mutacioun souciétalo: *Régionalisme et fédéralisme: parcours vers une gouvernance mondiale*
10 ouro - Felipe Langevin, ecounoumisto: *Robert Lafont, une conception du territoire*
10 ouro 30 - Felipe Martel, istourian: *Les manifestes occitans*
11 ouro 15 - Giovanni Agresti: *Au carrefour d’une pensée politique et linguistique*
11 ouro 45 Jan-Glaude Forêt: *Robert Lafont, jardinier de l’Europe*
2 ouro - Fabian Nicolas, poulitoulogue: *Les partis autonomistes européens*
2 ouro 30 - Pèire Maclouf, soucioulogue: *La Région, aujourd’hui*
3 ouro à 4 ouro - Taulo redouno: *De l’Eurocongrès occitano-catalan à Gardarem la Terra*
* Espousicioun dóu CIRDOC: Robert Lafont, le roman de la langue. Entre-signes: Gardarem La Terra, Caire d’Oc - 4 rue Fernand Pelloutier, 30900 Nimes - gardaremlaterra@yahoo.fr - Daniso Daniel, tel: 04.66.62.32.21 - http://gardaremlaterra.free.fr

Mirèio au Coumitat dóu Vièi Marsiho

Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho marco l’annado Mirèio emé poumpo.

D’efèt, tout lou numerò d’estiéu de la “Gazette”, i’es counsacra em’ uno pouldo cuberto en coulour. Espelisoun e biou-grafio de Mistral, l’obro e sa publicacioun, l’istòri, l’oupera e lou prougramo pèr l’estiéu (sus li piado de Mirèio...). Tout acò em’ un mouloun d’illustracioun di miès vengudo, tirado d’archiéu priva e d’obro ilustrado.

Lou *Coumitat dóu Vièi Marsiho* avié deja presenta uno bello “Espousicioun Mirèio” de febrí fin qu’en abriéu. Inaguracioun, vesito coumentado e counferènci “Mirèio, de la genèsi à la recepcioun” pèr la majouralo Peireto Berengier. Li tablèu, sabènt, pedagogic e forço galant, li devian à dono Miquelo Delaage. Li veirino èron clafido d’edicioun anciano e ilustrado de “Mirèio”, que lou gros èro esta presta pèr lou secretàri biblioufile dóu Coumitat,

segne Glaude Lanet. La *Gazette*, se foun-do dounc sus aquelo espousicioun pèr n’en serva lou souveni.

E pèr bonur, coume i’a de malurous que n’an pas pouscu aprouficha à la primo, lou *Coumitat dóu Vièi Marsiho* tournara istala aquelo espousicioun pèr li journado dóu Patrimòni, journado “porto duberto” (19 e 20 de setèmbre).

La proumièro counferènci à la rintrado dóu Coumitat, sara presentado lou 1é d’òutobre à l’Alcazar. Lou titre: « Les deux Mireilles, celle de Mistral et celle de Gounod ». Lou counferencié: Miquèu Alexandre, lou critique musicau de *La Provence*, pèr nautre lou Miquèu Fournier, mèstre d’obro dóu Felibrige.

Pèr claure aquelo annado, Peireto Berengier presentara, en desèmbre, uno autre counferènci “Mistral, Mirèio e la Camargo” emé proujeicioun.

Lou *Coumitat dóu Vièi Marsiho*, a dounc respoundu presènt pèr l’Annado Mirèio emé fogo e pòu èstre fièr de la resulto! Gramaci en tóuti.

P. Berengier



Lou soulèu di lèbre a plus vist degun

Lou 21 de juliet 1969. A 10 ouro de vèspre, erian tóuti pega davans noste poste de televisioun, negre e blanc : erian un miliard de Terrian pèr assista en dirèt au proumié pas sus la Luno.



Queto niue ! Me n'en souvène encaro coume regardavian aquel ome sus la Luno ! semblavo un filme de sciènci fissioun. Un cop davans la telé, un cop dins lou jardin à regarda la luno ! Un journalisto francès reviravo en meme tèms li paraulo de Neil Armstrong que Armstrong descrivié la surfàci lunàri avans de ié pausa lou pèd. En abriéu de 1961, li Rüssi avien manda lou proumier ome dans l’espaci, louri Gagarine.

Proumié pas sus la Luno

La fusado Saturn V de la messiou Apollo XI traspourtant lou moudule lunàri *Eagle* (Aiglo) e soun equipage de tres ome fuguè mandado lou 16 de juliet de la baso de Cap Kennedy (aro Cap

Canaveral), en Flourido. Lis astrounauto Neil Armstrong, Buzz Aldrin e Michael Collins, avien tóuti tres 39 an.

Lou 20 juillet 1969, à 9 ouro 17 (ouro franceso), Neil Armstrong anóncio :

- *Houston, aqui la baso de la Tranquilita. L’Aiglo a aluni.*

Eagle (lou LEM) durbiguè sa porto e Armstrong descendegù lou proumié pèr l’escalò.

Au darrier escaloun, Armstrong tènd la cambo dins l’espèr de senti lou sòu. Mai l’escalò es trop auto. Dèu sauta. Sauto e verifico que pòu tourna mounta à la lèsto, cas ounte...

A mes soun pèd gauche sus lou sòu lou 21 de juliet 1969 en disèt : - *Es un pichot pas pèr l’ome, mai un bound de gigant pèr l’umanita.*

Pièi es rejoin pèr soun coulègo Buzz Aldrin e ensèn tanco la bandiero americano.

Dins lou cèu, la morso Apollo perseguis lou tour de la Luno emé lou tresen ome, Michaël Collins. Lou LEM viro sus uno elipso de 114 pèr 313 km, au plus proche à 25 km dóu sòu de la Luno.

Neil Armstrong fuguè designa pèr èstre lou proumier ome à marcha sus la Luno, qu’èro un civil e noun un militàri coume si coumpan.

Armstrong camina autour dóu LEM. Se sènt tras que lóugié. Peso que 25 kg. Lou sòu es fin. Es quasimen de poudro e pego à si semello. Aldrin ié mando la camera fin que filmèsse la Luno.

La messiou deví tourna mena quàuqu caiau. Armstrong coumenço de cava emé sa palo; mai lou sòu es dur. Arrivo , emé de gràndi dificulta, à rampli sa pòchi de pèiro. La messiou a tourna 20 kg de chantihoun de minerau lunàri.

Armstrong a marcha sus la luno 2 ouro e miejo de tèms e faguè 250 mètre.

Lis astrounauto restaran pas proun de tèms sur la Luno e tournaran sus Terro sèns auvèri.

À l’ouro d’aro, plus jamai degun a tourna aluni...

Tricio Dupuy

À la lèsto

Lou Cailar fèsto li 150 an de Mirèio - cinq associacioun loucalo se soun recampado pèr aculi lou cènt cinquantenàri de la parucioun de Mirèio emé uno espousicioun Mireille mes amours... ou le costume féminin au pays d'Arles, prepausado pèr Atousud e endrudido pèr de coustume di Cabidoulo dóu Cailar e dóu museon Paul Pastre de Marsillargue, coumpletado pèr d'oujèt presta pèr lou palais du Roure. Aquesto espousicioun barruladisso, sara espausado à Nime, salo Jules Sales dóu 7 au 27 de setèmbre, e acabara soun tour au Palais dóu Roure d'Avignoun au mes d'òutobre.

La Mal Coiffée - Sièis voues de femo que despièi sa creacioun en 2002, La Mal Coiffée gardo soun cap e soun identita dins la bono imour e la liberta de ton. En pousant dins li cant poululàri nostre, se creon un repertòri à la mesuro de soun energio. Si proumié councert, 20 minuto dins li bistrot, dins li carriero, ounte que siegue pèr se faire ausi...

Pièi, en seguido de la sourtido de soun proumier album Polyphonies Occitanes au mes de jun 2007, La Mal Coiffée encadeno councert, radiò, telé, un sucès que li meno à countunia l'aventuro emé la memo ríguour e lou meme estrambord.

La Mal Coiffée aganto luu timbre de voues di gènt que vivon, travaion, charron....

La Mal Coiffée travaio aro à l'enregistramen de soun segound album que sourtira lou 12 d'òutobre 2009 (Label Solidaire Sirventès/L'Autre Distribution).

Dato de councert à veni:

- 20 de setèmbre Clermount l'Erault (34) plen èr, 5 ouro, Journado dóu Patrimòni.
 - 2 au 11 d'òutobre, Résidence Parc de la Narbonnaise (11)
 - 17 d'òutobre, Coustellet (84) à La Gare
 - 24 d'òutobre, Anèm Oc, Carcassouno.
- Li councert de la *Mal Coiffée* soun un evenimen à pas manca, quelifau escouta mai-tambèn li vèire...

L'aventure du petit train de Camargue - Espousicioun counferènci lou 18 de setèmbre à 6 ouro 30 à l'Auditorium di dous Rose à Fourco. Uno aventuro dins lou Delta dóu Rose mai tambèn dins sa partido dóu Gard... de Fourco à Nime en passant pèr Bello-Gardo, Bouillargue, Caissargue, Garouns e Sant Gile. Un filme de 26 minuto acoumpagna d'un diaporama que vous moustraran ço que rèsto aro d'aquesto grando aventuro. Uno espousicioun de fotò, e de doucumen d'epoco, se tendra dins l'intrado de l'auditorium.

Avignoun, Palais dóu Roure - Espousicioun *Mireille* pèr l'image, emé li couleicioun dóu Museon: aficho, cinema, musico, retra, beloio...

À vèire enjusqu'au 28 de novèmbre, dóu dimars au dissate, de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 5 ouro 30, franc di jour férié. L'intrado de l'espousicioun tempouràri es à gratis.

Poudès tambèn vesita lis apartamen e li couleicioun lou dimars à 3 ouro o sus rendès-vous.

Palais dóu Roure - 3, carriero Collège du Roure - Avignoun. 04.90.80.80.88.

Li cous de prouvençau de la rintrado à Marsiho

*** Amistanço La Pervenco**

- Lou dimècre, au TEMPO Pierre Laurent (Metrò Castellane) de 6 ouro à 7 ouro 30.
- Lou dilun au Coulège Sant-Bruno, quartié di Chartrous (Metrò ligno 1) de 4 ouro 45 à 6 ouro 15.
Represo di cous li 5 e 7 d'òutobre. Entre-signe: Dono Lerendu, 04.91.88.06.62. o Segne Rathelot, 04.9148.11.22.

*** Coumitat dóu Vièi Marsiho**

- Lou dilun, de 6 ouro à 7 ouro 30 pèr Peireto Bérengier. 21 Bd Longchamp (13004).
Represo di cous lou dilun 5 d'òutobre. Entre-signe au Coumitat 04.91.62.11.15

*** ...?Prouvenço!!!!...**

- Lou dilun de 7 ouro à 8 ouro 30. Cèntre La Revivènço, Bd J. Aiguier (13009).
Represo di cous lou dilun 5 d'òutobre. Entre-signe au Cèntre 04.91.75.50.98 o Tricio Dupuy 06.83.48.32.67.

ATUALITA

La Fèsto di fifre e tambour

Fèsto di fifre e tambour lou 12 e 13 de setèmbre 2009.

Aquest an lou group di fifre e tambour "**Nostro Damo de Signo**" va tourna-mai ourganisa pèr lou tresen cop la *Fèsto di fifre e tambour*.

Aquelo d'aqui a creba l'iòu un bèu jour de 1983 à Lantosco dins lis Aup Marino, engimbrado pèr lou paure Eli Roubaudi e lou group "**L'Abadia de la Morisco**". D'efèt soun éli qu'estaquèron lou cascavèu. Poudèn dire qu'an capita bord que vuei aquelo fèsto perduro e es toujours que mai poulido.

Se debano cade cop dins un cantoun diferènt: lou group de l'encountrado counvido sis ami. La maje part soun franchimand, mai de cop que l'a quàuqui vesin éuropen se mesclon à la fèsto. Aquest an soun d'Italian. Aquelo fèsto, lou group de Signo l'a deja ourganizado en 1989 e en 1995. Estigançado pèr lou rescontre de diferènt group, l'amista, lou biais de jouga e la couneissènço d'autri musico, acò es l'idèio majo. Aquèu rescontre fara vèire is estajan de Signo e de Prouvènço d'autri tradicioun de fifre e tambour.

Li groupo vendran d'Itàli emé li *Pifferi Tamburi* d'Ivrea dins lou Piemont; e l'Ubac emé *De Kust Broeders* de Dunkerque en Flandro; e Giroundo emé la *Ripataoulère* de Gans dins lou Bazadais; de l'Eraut emé *Les Amis du Poulain* de Pézenas e *Balandran* de Mauguio; dis Aup Marino emé lou *Mourtairié* de Lantosco e *Lancieur* de Levens de l'aut Païs niçart, di Bouco-dôu-Rose emé *Les Fifres et Tambour* de Gèmo; dóu Var, *Les Tambours de L'Odyssée* de Grimaud, *Les Fifres et Tambours* de Sant Troupès e *Les Joyeux Larigots* de Gounfaroun, nòstis ourganisaire, *Li Fifre et Tambour de Nostro Damo de Signo*.
Vaqui lou trin de la fèsto

Dissate 12 de setèmbre:

- 10 ouro de matin, aculido di group.
- Miejour, recepcioun di group pèr Moussu lou Conse de Signo e duberturo de la fèsto.
- 5 ouro dóu tantost, passo carriero gigant emé la sourtido dóu *Poulain* de Pezenas.
- 6 ouro 30, animacioun barrularello dins lou vilage.
- 10 ouro de vèspre, councert douna pèr *Li Tambours de L'Odyssée*.

Dimenche 13 de setèmbre:

- 9 ouro dóu matin, revèi dis estajan atupi au soun di fifre e tambour e passo carriero.
- 10 ouro, messo dins la glèiso Sant Pèire.
- 10 ouro 30, counferènci pèr Andriéu Gabriel e Bernat Romagnan que nous parlaran de fifre e de tambour.
- 3 ouro dóu tantost, councert douna pèr li group à-de-rèng dins lou pargue *Marcèu Pagnol*.
- 6 ouro, barraduro de la fèsto e brande finau.

Pèr la souvenènço.

Vaqui mai de 180 annado que li fifre e li tambour enfestouliссon nòstri vilage pèr li cavauçado vo li fèsto religiouso. Aquelo istòri di fifre e tambour prenguè van un bèu jour de 1830



dins la famiho Hermitte que restavon à Meinargueto, vilajoun dins lou Massis de la Santo Baumo. aquèu vilage fuguè restaca à Mazaugo en 1839. Vuei es plus que muraio. D'efèt es Poulito Hermitte rèire, rèire grand de Pèire e Ramound, qu'aprenguè à jouga dóu fifre. Dounè sa passioun à si tres drole, à-de-rèng trassetegueron lou flambèu de la mantenènço: ansin an sauva lou crèis. Devers 1930, Enri e Vitour, fifre e tambour à Rougié, qu'avien ges de sauvo-raço passèron lou testimòni à soun nebout Pau Hermitte que restavo à Signo.

En 1952, lou group fuguè counsacra dins la capello dóu naut à Rougié souto lou voucable de "*Fifres et Tambours de Nostro Damo de Signo*". Lou cabedèu s'es debana, es luen lou tèms mounte Enri e Vitour animavon à tòuti dous uno voto.

Lou group vuei es mai de 50 musician, qu'an toujours envans de faire counèisse e parteja sis èr tradiciounau. La relèvo es soulido. Esperan que la setenco generacioun dis Hermitte s'avalira pas e que pourtaran encaro bèn luen lou flambèu de la mantenènço.

Lou fifre aquest estrumen es vengu en Franço mena pèr li mercenàri souïsse de l'armado de Louvis lou XIIIen, en 1616. Lou pichoun estrumen fuguè anoubli pèr Francès lou Proumié. A desapareigu dis armado fin de L'Empèri. Aro souleto, la Legioun l'utiliso encaro. Es pas eisa de dire quouro aquèu estrumen es neissu. Li militàri an leissa d'escrí de musico, au contro li bedigo an ges de cartabèu de routo e li pastre ié pensavon pas. Mejan de coumunicacioun d'uno moun-tagno à l'autro, li pastre fabregavon l'eisino emé lou bos de l'encountrado: bouis, amelié, pistachié, òulivié, cade e de cop emé de cano.

D'un ton particulié se marido bèn emé lou son dóu tambour. Dins l'armado, servié pèr douna lis ordre i sourdat. Li meno de fifre soun à mouloun: fifre à 6 vo 7 trau, emé la clau, sènso la clau....

Lou tambour éu s'atrovo dins la maje part di culturo. Lou proumié trai trouba remounto en l'an 6000 avans Jèsu. Un tambour bèn serva dato de l'age dóu brounze (tambour de Ngoc Lù) ounte es representa mant un estrumen à percussioun. Lou tambour èro utilisà dins lis armado de l'Empereire Napouleoun. Lou Tambour d'Arcole faguè tripet-pelòri dins soun armado, se n'en parlo encaro. Soun efigio es escrincelado sus lou froutoun de l'Assemblado Naciounalo à Paris. Èro nascu à Cadenet dins la Vau-cluso mounte i'a soun estatuo sus la plaço. Pèr la pichoto istòri aquéli musician avien pas lou blanc dóu pòrri dins lis armado, pecaire! marchavon en proumiero ligno pèr douna d'envans i sourdat dins la batèsto.

À l'ouro d'aro es tourna-mai un Hermitte à la presidènço de la chourmo, Ramoun. An festeja cinquanto annado de *Sant Aloï* à Lascours dins lou toumbant dóu mes de mai. En avoust 1959 s'ausissié adeja dins li carriero d'èr de fifre e de tambour.

Alor aquest an pèr celebra lou cinquante-naire, an engimbra uno fèsto, li fifre e tambour de Gèmo e aquéli de Dunkerque an presta man. Lou dissate passo-carriero dins lou vilage, à nue sarrado vesprado foulclourico animado pèr *Lou Dalfin*.

Lendeman uno proucessioun fuguè ourganizado enjusco au grand valoun mounte uno messo fuguè celebrado. Puei jouguèron tòuti ansin d'èr que reboumbiguèron demié li baus de Garlaban. Faguèron un estrambord qu'es pas de crèire, aguèron ges besoun de sonò. À miejour grando taulejado emé l'aiòli pèr tòuti. La dimenchado fuguè uno poulido e reüssido.

Picamen de man pèr aquéli qu'an participa coumo pèr li espetatour vengu noumbrous. Alors venès tambèn noumbrous pèr la *fèsto di fifre e tambour* de Signo.

Jan Pèire de Gèmo

Ferrado au Cailar

Dimenche 20 de setèmbre.

Coume tòuti lis an, l'associacioun de Mantenènço di Tradicioun Regiounalo Atousud ourganiso sa Ferrado à l'anciano. Aquest an, se debanara au Cailar, cor di país de bouvino, dans li prat mitique di Damisello, à la manado Aubanel-Baroncelli, dins li piado dóu Marqués, lou dimenche 20 de setèmbre. La manifestacioun es duberto en tòuti, partajaren ensèn uno bello journado campèstro, dans aquest lioc ufanous.

Plaçado souto lou signe de la counvivialita e de la tradicioun, vous counvidan, emé vòstis ami, à veni en costume (arlatenco, en cravato, 1900, o coume avans...).

Tòuti li mejan de trasport saran li bèn-vengu: calecho, velò, vièii veituro...

Prougramo :

10 ouro : Dejuna emé la biasso (grasiho à púsito)

11 ouro : Ferrado

Repas souto la làupio (ensalado, paella, fromage, fru, vin)

Vaqueto dans lis areno. Permanado en remorco dans li prat.

Dins lou tantost, eleicioun primado dóu coustume lou mai bèu.

Pèr la journado, 25 eurò pèr persouno, 22 eurò pèr lis Arlatenco e li gènt en costume, pèr li pichot de 8 à 12 an: mita tarife, à gratis pèr li mai pichot.

Reservacioun: 06.09.25.36.05 - atousud.r@free.fr - 06.78.30.62.73 - atousudpc@orange.fr - lou site: www.atousud.camargue.fr - Chèque à manda à Atousud encò de dono Cadière-Audiger - 89 impasse Saute Mittau - 30000 Nime..

Regino Perrin

Parlaren lis Aup

Dissate 10 d'òutobre 2009 - Aubignosc (04).

« Mirèio en fèsto » à Aubignosc.

11 ouro : Inaguracioun de la placeto dedicato à *Mirèio*, seguido d'un aperitièu pièi d'uno taulejado.

4 ouro dóu tantost : Dins la glèiso d'Aubignosc, li «Cant poulifouni dóu Sud» pèr lou roudelet «Boulegadis» festejaren *Mirèio* e tambèn li 25 an de l'Associacioun *Parlaren lis Aup*.

Espousicioun *150 an, Mirèio* pèr lou Felibrige.

Dóu 17 d'òutobre au 31 d'òutobre «Mirèio en fèsto» à Sisteroun (04).

Espousicioun : «Mirèio en pintura». à la Mediatèco Andriéu Roman.

Ataié, proufessiounau, particulié, saran mai de 50 pintre presènt pèr uno magnifico espousicioun countant l'obro de Frederi Mistral. l'aura tambèn quàuquis esculturo.

Dimars, dijòu, divèndre de 14 ouro à 18 ouro e dimècre, dissate de 10 ouro à 12 ouro e de 14 ouro à 18 ouro dóu tantost, pièi dimenche de 15 ouro à 18 ouro .

Pèr mai d'entre-signe : Parlaren lis Aup, Eliano Michel. Tel : 04.92.62.45.51. (Intrado à gratis).

Li Felibre is Estivado de Roudès

Quatre jour, d'ou 22 au 25 de juillet, Roudès es estado la granda mostro de la cultura e de la lengo d'O. Acampa quasimen au cèntr de la cièuta, dins lou pargue d'ou feiriâu, qu'auqui deseno d'assouciacioun avien istala sis afaire sus de taulié, generalamen soto de tibanèu. Aquì èro un pau la grand fiero di païs d'O, quaucarèn de proun eicepciounau que se fai belèu en ges d'autre endré. Avias la poussibleta de croumpa de libre, de car-salado, de pèu-camié, de disque. Poudias manja, béure, escouta de musico emai dansa. Poudias vous enfourma, descurbi touto meno d'assouciacioun qu'o-bron pèr la cultura e la lengo d'O. Aquì ges de garrouio, mai de relacioun franco entre gènt qu'an de-segur de poun de visto diferènt, mai qu'an t'outi caviha dins lou cor l'afecioun pèr sa lengo e sa cultura, aquì de relacioun amistadoso entre gènt que se respèton e que sabon bèn que la subre-vido de la cultura e de la lengo d'o passon pèr l'unita d'acioun e la freirejacioun entre t'outi sis aparaire.

Lis Estivado èi l'oucasoun pèr li militant di diferèntis assouciacioun de se rescountra, de discuti, d'escambia d'idèio, de s'avisar de tout ce qu'an de coumun, de se miéus counèisse, acò lèvo li mesfisènço, li mal-entendu, li prejijat.

De vèspre subre-tout, quand lou mounde vènon is espèctacle, èi l'oucasoun de rescountra de gènt que soun pas militant que vènon soucamen à l'espèctacle. De gènt que soun pas militant e que, curious, s'avànçon, pauson de questioun e descuerbon generalamen lou drudige de nosto vido culturalo, li b'oni resoun de noste engajamen e de n'ostis acioun. Ei verai que cade vèspre i'a d'espèctacle, group de cantaire, de musicaire, vengu di sèt cantoun di païs d'O.

Aquest an uno bono plaço es estado reservado à de cantaire e musicaire vengu de païs que ribejon la Miterrano, uno bono idèio belèu, mai faudrié pas qu'acò siegue uno escampo pèr minourisa, un cop de mai, nosto cultura d'O, e la nega dins un mounde, que dison mieter-ran? Aquèstis espèctacle recampon cade vèspre de milié de persouno; aquì peréu lis espèctatour « lambda » s'avison d'ou drudige de la creacioun culturalo nosto, de l'afougamen di jouine. Aquest an lou record es esta establi pèr lou group *Nadau* qu'a recampa entre vuech e n'ou milo espèctatour, un sucès estraordinari ; pamens remarcarés qu'en



foro d'ou cantoun de Roudès se n'èi pas parla, es acò l'estoufamen de nosto cultura pèr li media ! Uno vergougno vertadièro.

Vai soulet que lou Felibrige, esandi sus t'outi li terro d'O, èro presènt is Estivado, i'a belamen tengu sa plaço, rescountra un mouloun de mounde espanta d'aprene que noste mouvamen, vièi de mai de cènt-cinquanto an èi toujour à la pouncho d'ou coumbat. Li felibre presènt an fa descurbi li revendicacioun pèr uno lèi sus li lengo regiounalo, an fa descurbi Mistral, soun obro e soun prèmi Nobel, an fa descurbi sis escolo expandido d'un bout à l'autre di païs d'O, an prepausa un mouloun de publicacioun escricho e/o publicado pèr li felibre, an parla di cènt-cinquanto an de la juveneto Mirèio ...

Esperan bèn que l'an que vèn lis *Estivado* saran autant bèn, autant agradivo, autant drudo, e belèu ié festejaren la voutacioun e l'ad'oucioun d'uno lèi en favour de n'ostis lengo regiounalo, mai pèr l'outeni, fau ana manifesta à Carcassouno lou 24 d'òutobre !

L. de Volvent

Mirèio à Sant-Meissimin

Encaro un oudenage rendu au Mèstre de Maiano bono-di soun obro majo *Mirèio* que festejan aquest an lou 150en anniversari de sa sourtido.

Lou dimenche 19 de juillet fuguè inagurado dins la vilo de Sant-Meissimin la flour de camin *Mirèio*.

Aquelo manifestacioun engensado de coutrio pèr *La Madalenenco* e l'assouciacioun *Santo Madaleno* beilejado pèr Dono Mirèio Bœuf fuguè en plen uno reüssido.

Fasié un tèms de calando, i'avie un fube de mounde. Demié li persounalita presènto se poudié nouta segne Ouraci Lanfranchi, presidènt d'ou Counsèu Generau, segne Grabié Rinaudo, presidènt de la Coumunauta de Coumuno, rèire-conse de Sant-Meissimin, segne Alan Penal, conse de Sant-Meissimin. De-segur, noste Capoulié, Jaque Mouttet, èro vengu escassamen mau-grat si noumbr'ousi oucupacioun pèr inagura aquelo flour de camin dedicado à *Mirèio*.

Participavon tambèn à-n-aquelo ceremounié li Felibre Pau Martin, Cabiscòu de l'*Escolo de Caràmi* à Brignolo e Maurise Gombert.

À la debuto de la ceremounié fuguè legido uno odo à Mirèio escricho d'un blais requist pèr noste pouèto-paisan, lou Majourau



Reinié Raybaud, que s'èro fa escusa que devié inagura dins un vilajoun dis Aup uno mediatèco.

Pièi, Jaque Mouttet e li persounalita an desacata la siloueto de ferre fabrega de Mirèio gaubejado pèr Mèstre Jan-Lu Miskowski, un mesteiriau loucau de la bono.

Après la dicho abitualo di persounalita, lou Capoulié a pres la paraulo pèr celebra *Mirèio* de Frederi Mistral e ramenta noste estacamen à tout ço que toco Prouvènço e la necessita de persegui l'obro d'ou Mèstre e d'oubra t'outis ensèn, s'ensò relàmbi, pèr la mantenènço e l'expandimen de la lengo nosto.

La ceremounié s'acabè pèr un passo-carriero que ié participèron un mouloun de tratour de touto meno, qu'auquis-un tirassant de carreto clafido de garbo de blad. L'inaguracioun de la flour de camin dedicado à *Mirèio* s'endevenié emé la Fèsto di Meissoun de Sant-Meissimin.

Ato segur, sara uno journado que perdurara dins nosto memòri.

Maurise Gombert.

Lou Capoulié dins li prat d'ou Marqués

À cinq kiloumètre d'ou Cailar, vilajoun d'ou Gard en pichoto Camargo lou camin s'arrèsto. Aquì sias sus li terro d'ou Marqués Folco de Baroncelli aquèu meme qu'a dessina e fa pourta lou coustume gardian ansin qu'aquèu dis Arlatenco e qu'a crea la *Nacion Gardiano*. Aro soun felen lou manadié lou mai couneigu de Camargo segne Aubanel beilejo de man de mèstre la manado de tau de soun davancié.

Alor que li cigalo canton dins lis aubre grandaras qu'asseguron un cubert benfatour, en aquesto caudo journado, d'ou 2 de juillet 2009 se pau vèire au fin founs de la plano escoundu en partido pèr qu'auqui bartas de tamarisso lou troupèu negre de bioulas.

Mai me dirés perqué parlas d'aquelo manado ? Fau vous dire bràvi gènt, que despièi qu'auquis annado, l'*Escolo d'ou Vidourle* se recampo encò d'Aubanel pèr festeja emé soun cabiscòu Ivan Plantier la fin de si cous is alentour d'uno ferrado. Dins lou meme tèms à la seguido d'uno taulejado faire canta la

lengo nosto dins uno vibranto felibrejado. I'a jamai agu autant de mounde pèr aquelo manifestacioun camarguenço. Fau dire tambèn qu'esperavian pèr aquelo vesprado, la vengudo de dous catau d'ou Felibrige, qu'avien tengu à oudenara de sa presènci aquesto manifesta-cioun.

Dono Mario-Nadalo Dupuis, Majouralo d'ou Felibrige, Sèndi de la Mantenènço d'ou Lengadò que vèn t'outi lis annado apourta soun gentun e soun soustèn mourau acoumpagnavo aquest an Segne Jaque Mouttet Capoulié d'ou Felibrige. Arribèron dins qu'uno carreto, tirassado pèr un chivau qu'èro pas de Camargo, mai uno tras que poulido bèstio, menado pèr segne Aubanel emé, de mai, à soun bord lou cabiscòu Segne Plantier. E tout s'engimbrè, lou salut di gardian, presenta pèr lou mana-dié, lou marcade de qu'auquis anouble, l'escoussuro, e fin finalo uno remirablo abrivado au pas di chivau au mitan d'ou campèstre. Ai ausi dire qu'un d'aqueli tau prenguè lou noum

de : *Capoulié* pèr oudenara coume se d'ou segne Mouttet representant d'ou Felibrige.

Lis escoulan soun esta enjoulia pèr lou gentun bèn couneigu de dono Dupuis e subre-tout pèr lou carisme evidènt d'ou Capoulié Jaque Mouttet qu'a saluda touto l'assistanço em' uno franco amista. Osco pèr t'outi dous. Pièi venguè la taulejado au cours de laqualo, la felibrejado se tenguè,

pountua, de tèms en tèms dins lou sourne de la niue pèr lou mugissamen di tau de la mana-dou procho li barriero. Lou tèms passo lèu quouro sian bèn. Es ansin qu'après la dicho, tras que poulido d'ou Capoulié que gramacié l'*Escolo d'ou Vidourle* pèr soun pres-fa, èro miejo-niue passa quouro nous sian quita après lou cant de la *Coupo*.

G. Jean.



Caminen pèr Oc À l'entour de Ventour

Un moumen d'esport e d'estrambord à l'entour de la cultura d'Oc en Prouvènço.

Pèr sousteni la crido "Lengo d'Oc, patrimòni moundiau de l'umanita!" dins l'encastre dau maiun "Caminem per Oc!", d'ou 8 au 12 d'òutobre se fara uno escourregudo à l'entour de Ventour, dins la Vau-cluso. Caminem per Oc! recampo d'iniciativo dins tout lou païs d'Oc, un proujèt imagina pèr lei gènt de la Chambro d'Oc (Valadas) que faguèron "Oucitanio à pèd" l'an passa.

À l'entour de Ventour recampara de caminari de t'outeis leis age e de t'outei lei rode di païs d'Oc e d'en deforo. La participacioun sara coumpletamen duberto e autounomo, cadun pourra faire leis estapo que v'ou. Se v'ouès participa, troubarés lou prougramo coumplèt e t'outei leis entre-signe sus www.ouc-ventour.net

Un grand moumen de counvivènci

En mai deis estapo de caminado, lei serado seran tambèn cargado: conte de Ventour, councert de Mauresca Fracas Dub (reggae en oc), counferènci sus Petrarque, Jan-Enri Fabre, Louis Charrasse... toupounimio e etnò-boutanico, balèti... tout acò en counvivènci, adugués v'oste cansoun, v'oste estrumen de musico, v'oste conte e venés parla la lengo! T'outei lei miejour prendren douas ouro pèr un tiro-biasso ounte se pourra char-ra ensèn e rescountra lei gènt dau païs...

... E un filme doucumentari

Leissaren pas tourna à l'oustau de gènt de t'antèi rode diferènt e t'anteis ourizoun cultu-rau s'ensò garda uno traço d'aquèlei moumen d'escàmbi à l'entour d'uno mountagno e de sa lengo. Touto la caminado sera seguido pèr un cineasto, Filipe Ayme, que realisara lou filme "Gènt de Ventour". Aquèstei 52 minuto coumpletamen bilingo recamparan d'entre-visto dau mounde vengu camina e dei moumen viscu ensèn, un panourama de la cultura nosto en 2009 am' uno toco pedagogico. Poudès adeja souscrière pèr lou DVD, qu'avèn besoun de vosto ajudo pèr lou realisa e poudès nous countata se sias interessa pèr la difusioun dau filme.

L'an passa *France Bleue Vaucluse* arrestavo soun emissoun en prouvençau... Aquest an aquèu proujèt es esta presenta en febréi sus France Inter à "Carnets de Campagne" de Philippe Bertrand. Lei proujèt trasfrontalier e la recouneissènço internaciounalo pèr la lengo faran se durbi d'auriho eila quouro saron lei porto eici? Venés camina pèr durbi de n'ovei draio pèr la cultura nosto!

Flourèns dau Palis

Enfourmacioun: info@oc-ventor.net - 06.98.59.50.16. Pèr la souscripcioun de mandar à Gents de Vèntor - Hôtel de ville - BP 72 - 6, Cours Taulinhan - 84110 Vaisoun-la-Roumaine. S'avès pas d'e-mail e que v'ouès uno provo de pagamen sarés brave de jougne uno envouloupo sagelado. Lei DVD (13 eurò) saran manda à la primo de 2010 (Port pèr 1 DVD, 1 eurò)

Prougramo de la caminado

Dissate 3 d'òutobre: Councert: *Lou Seriou*l (ska-rock-folk dei valado oucitan d'Itàli) + *Lou Dàvi* (Slam, Toulouso), *La Cigale de Nyons* (26110) 11 eurò (reduc.: 9 eurò)

Dijòu 8 d'òutobre - Jour 1: Flassan-Malausseno

- 6 ouro: counferènci sus J.E. Fabre, Emile Laguna e Marlène Sillan, Coumuno de Malausseno

- 9 ouro: espèctacle sus J.E. Fabre pèr *J.B. Plantevin*, 8 eurò (reduc.: 5 eurò).

Divèndre 9 d'òutobre - Jour 2: Malausseno-Veisoun pèr *Lou Crestet*

- 6 ouro: counferènci: Etnò-boutanico (Jousiano Ubaud), Village Vacances de Vaisoun

- 9 ouro: councert Mauresca Fracas Dub, 11 eurò (reduc.: 9 eurò)

Dissate 10 d'òutobre - Jour 3: Veisoun-Malaussena pèr Entrechau

- 6 ouro: counferènci: Petrarque pèr Pau Peyre, Coumuno de Malausseno

- 9 ouro: pountin dubèrt i musicaire, countaire... Marcas-vous: scene@oc-ventor.net (à gratis)

Dilun 12 d'òutobre - Jour 4: Ventour-Flassan

- 6 ouro: Aperitièu de fin, Coumuno de Flassan

L’escrivan Roubert Lafont

Un revoulucionari regionalisto

Dins la feniero trasfourmado en abitat-bibliotèco mounte vivi, lei libre escri pèr Roubert Lafont òcu-pon pas mens de tres raionage, siegue quàuqui 70 voulume mau repertouria, e encaro n'en manco fouesso, coumo un jour me lou diguè Roubèrt Lafont, qu'èu à sounoustau, n'en coumtavo un centenat. En aprenènt que nous avié quita, pèr li rèndre òume-nage, anèri istintiéu dins aquéu recantoun de la bibliotèco e m'avisèri que d'aquelei libre n'avié un bèu percentage que leis aviéu pas legi vo bèn que leis aviéu distrechamen fuieteja. N'en prenguèri un, que me semblavo que l'aviéu òublida *“Nosaltres, poble europeu”*, publica l'an 1991 à Barcilouno, qu'èi la tradicien d'un inedit francés *Nous, peuple euro-péen*. E lou legissèri tout d'uno estirado. Acò toumba-vo bèn, qu'aquest an avèn vouta pèr leis elecion èuropenco. Èro pas lou proumiè cop que pareissié en Catalougno uno obro de Roubert Lafont revirado au catalan. D'en proumié *la revolució regionalista* paradòussalamen edita pèr leis edicien *d'aportació catalana* de Manuel Cruells, que recampavo tout ço que lou naciounalisme catalan coumtavo de mai radica-u, coumo leis assai de Jordi Ventura que donnè puei soun adesien entousiasto au nacionalisme etnique de Fontan. E Lafont fuguè toujours un avversari determina dóu naciounalisme, quente que siegue. L'an 1969, leis edicien 62 sourtiguèron *“Per una teoria de la nació*, publica eici pau avans encò de Gallimard entitula *“Sur la France”*, qu'èro la sintèsi de tres oubrage pareigu dins la prestigieuso couleicien de Gallimard, *Idées actuelles: la Révolution régionaliste. Décoloniser la France, Autonomie de la région à l'au-togestion*. L'editour Dopesa avié peréu publica soun *“Història de la literatura occitana”* co-escricho amé Crestian Anatole.

Uno pensado sutilo

La leituro d'un assai istouri, literàri, linguisti vo poulti de Roubert Lafont demoro toujours que mai un plesi, qunte que siegue la lengo utilizado, catalan, francés o òcitan. Se lis esprimo dedins uno pensado sutilo, brihanto, pleno d'erudicien, toucant à tòuti lei prou-blèmo, que souvèntei fes nous fai lume sus d'eveni-men qu'aurian tendènço à negligi vo à sous-estima. L'aguïoun n'es toujours la referènço à nouostro lengo, à nouastro culturo e à la problematico que n'en res-sourte. Uno teourio de la nacièn, Roubèrt Lafont l'a efetivamen espausado amé fouosso clarta, que defi-nis la nacièn coumo un fenoumène istouric estable dependènt de tres fatour (lou fet linguisti que fai soun aparicièn après uno crisi istourico founso e d'uno mescladisso raciao, resultat d'aquesto crisi qu'abou-lis lou souveni anterior, lou fet culturau vo de civili-sacien (la naciounalita que càmbio de naturo amé lei luoc e amé lou tèms, tamběn que tënd sèmpre à òupausa l'etnio à sei vesino), e enfin lou fet de l'elito vo de counsciènci superiouro qu'encourrajo la nacièn dins soun eisistènço, emai que la revello coumo talo e n'en favouriso l'evoulucien e n'acabo l'aspèt istouri. Sarié pèr èu la nacièn primàri que s'òupauso à la nacièn segoundàri, prenènt pèr cas leis Estat-Uni d'Americo. E dins nouostre cas, uno França facho de brico e de broco, un tros d'Itàli pèr aqui, un tros d'Alemagno pèr eila, uno Euskadi e uno Catalougno coumpartido amé lou reiaume espagnòu, un mous-selas òcitan que desbordo lei counfin sacra de l'ei-sagone, coumo vai que feniguerian pèr fourma un estat unitàri? Sarian pas nàutrei peréu uno nacièn segoundàri? Legissès dounco R. Lafont se n'en vou-lès mai assaupre! Dins aquel assai subre l'Èuropo *“Nosaltres, el poble europeu”*, que vèni de n'en prene counaissènço pèr la proumièro fes, m'acipi de-longo en de passage que m'esbléujon pèr sa pertinènço e pèr lou comentàri que n'en fai e que tròvi mant un cop plausiblo. Nouostro chausido de mantenèire se li vèi counfourtado e poudèn que pica dei man à-n-aquelo raisso de perspèctivo istourico òriginalo que nous meno tout drech à-n-aquéu resultat meravilhous (e countestable): nàutrei, leis òcitan, sian un pople èuropen e eisistèn. E cregnèn pas de parti dei tèms pus recuela pèr esplica ço que sian. Pèr eisèmple, digas-me un pau, mounte s'atrovo aiours que dins Lafont uno ipoutèsi tant fascinadoueïro subre la neis-sènço de la civilisacien elenico bastido dessus de foundamento misto semito e indò-èuropenco? Pèr iéu, enliò! Lafont, qu'en mai dei descuberto arqueou-lougico, interrogo de-longo lei lengo parlado aièr e vuei, e desmounto ansin la teourio que lei teinico antico de l'armamen e de l'equipamen atribuïdo à la superiorita indò-èuropenco poudrié bèn èstre un proudu de l'Egito dei faroun.

Citi: — Lou noum grè de l'espaso *xifos* que d'etimou-lougio n'a gis dins la famiho ariano poudrié bèn prou-veni de l'egician *sft* qu'a memo significacien, lou càrri *harma* remento à la racino semitico *hrm*, *xenos* (estrangier) fai pensa en *sn'* (odi, enemì) e *doulos* (esclau) en lou mot canaen *dal* (paure).

Toutau, la civilisacien elenico sarié estado coungreia-do pèr l'inter-penetracien de douas culturo, aquelo de l'Egito anciano amé aquelo de Miceno, uno mes-

cladisso de douas civilisacien que nous aurié semoundu lou miracle gregau que de filousoufe de vuei coumo Luc Ferry n'en fai deriva tout lou monde mouderne, en passant puei pèr lou sedas dóu judaïsme e dóu crestianisme.

L'erudicien de R. Lafont èro proudigieuso e raïavo coumo l'aigo à la fouont, poudié faire à la babala de counferènci en francés, en òcitan, en catalan, en italian, en alemand sus lei tèmo pus divers e tòutei lei cop vous emberlugavo. N'en sabié à founs dins tòuti lei branco dei sciènci umano e acò èi particula-ramen aparènt dins lei dous voulume de *La geste de Roland*, publica en 1991, uno remesso en questien toutalo d'aquelo epoupèio de la frountiero que lei medievisto francés dóu siècle XIX°, J. Bédier e G. Paris (emai Paul Meyer lou roumanisto felibre ami de Mistral) n'avien agu fa lou parangoun patrioutique de la literaturo en lengo d'òil, la pouèsio lirico en siguènt reservado pèr la lengo d'oc.

Proumieramen, amé tout plen de referènci serieuoso dóumaci lou manescri counserva à Oxford e la filou-lougio, Lafont nous provo que la cansoun de Rouland es un proudu anglo-nourmand, resson lun-chen d'un episode guerrié entre Basque e Navarrès e que la lengo d'oc en li siguènt souto-jacènto supauso uno versïoun proumierenco en aquesto lengo. Segoundamen, aquelo cansoun que pèr defi-nicièn se cantavo èro peréu uno *tresco*, valènt-à dire que se dansavo, uno danso d'ome, que fasien d'ana-veni en cadènço dins uno glèiso, dóu tèms que resclantissien lei paraulo, eisatamen parié coumo dins la cansoun de Santo-Fe d'Agen, un dei proumié tèste pouètic òcitan counuige e aqui Lafont proue-dis à-n-uno analisi dei coublo ritmico, que leisso gis de doute: la cansoun de Rouland, sarié estado uno couregrafïo espetaclouso que duravo pas mens de 5 ouro amé de pauso tòuti lei 15 minueito e que se dansavo dins la glèiso de Counco, sus lou camin de Sant-Jaume de Coumpoustello. Mai, entencien, uni-



camen reserva ei mascle, ei ferúgi guerrié vengu d'Escandinavio. Counfèssi qu'aquelo ipoutèsi me semblavo un pau asardouso, fin qu'au jour que veguèri au cinema un filme danés tira dóu rouman à sucès de Jorgen-Frantz Jacobsen, *Barbara*, que retrasié la vido d'uno fremo au siècle XVIII° dins leis islo Ferðe. E aqui aguèri uno pouldio souspresso que li avié uno danso d'ome que cantavon *a capella* e que de-segur fasien leis entrelas e lei viravòu coumo Lafont lou descriué dins l'un dei dous voulume de *la geste de Roland*, uno danso fouclourico vuei encaro vivènto dins aquéleis islo autounomo 40 000 abitant e 50 000 fedo (que vivon en liberta) vengudo celè-bro perqué participin à la coupo èuropenco de fou-tebol mounte se fan toujours batre, dóu tèms que l'es-tat espagnòu empacho à touto forço que son autou-noumio catalano (7 milioun d'abitant) faguè parié. En tressen liò, èi d'uno importanço capitalo la descuberto en 1912 encò d'un noutàri d'Atè, mèstre Pondicq, dóu manescri de douas epoupèio: *Ronsavalls* e *Rouland* à Saragossa datant de 1398, que lou noutà-ri Rostan Bonnet se n'èro agu servi pèr religa seis ate, *Rotland*, moudèlo perfèt de l'epoupèio-rouman-so que s'èro desvouloupado en oc e en oïl à parti dóu siècle XIII°. Tout acò mete à mau la teourio patrioutico de la veno epico escassamen franceso. Tòuti, counaissès lou noum de la bello Audo e de l'espaso Durandal. Audo qu'es uno ribaiero e un des-partamen lei situan pas dins lei faubour de Paris e Durandal pourrié bèn èstre *Durandalh*, *lou dai* ou la *daïo que duro*.

Tout acò resumi, li aurié agu douas font d'inspiracien epico, dicho de la frountiero (en francés *la marche*, en alemand *die Mark*) dóu Sant-Empèri rouman ger-mani, d'òurigino mai vo mens franco e nourmando, d'un coustat lou cicle dóu Levant amé Guillaume d'Orange (Guilhem d'Aurenjo) e de l'autre aquéu dóu Pounènt amé la gèsto de Rouland, e coumo poudèn pas escapa ei lèis de la linguistico tout acò nous fai supausa que li aurié agu en proumié luò de versien òcitano -encuei perdudo- e que lei versien franceso souleto soun estado counservado. À prepaus de la frountiero vo de la marge, farai arremarca en aquélei que s'imaginon uno decadènço rapido de la lengo d'oc à parti de la crousado deis Albigés e l'inquisi-cien (siècle XIII°) que pamens nouostro lengo de cul-turo s'aprefoundé soucamen quauque 300 an après, tout en aguènt counquista de novèu territòri coumo lou reiaume de Navarro, ounte lei segnour franc des-cassèron dóu trone lei rèi basque e que tout un

pople òcitan aguè coulounisa aquéu reiaume cis-pirenen, que mai de tres cènts an de tèms an agu parla e escrich en lengo d'oc e que nous an agu douna en mai de la *Cansos de la cruzada contr'els ereges d'Albeges* de Guilhem de Tudela, uno autro epoupèio parieramen versificado de Guilhem Anelier, que n'en poussèdi un eisemplàri de la manifico edi-cien de 1856 degudo au saberu Francisque Michel, qu'interprèto coumo l'istòri de la guerro civilo de Navarro e aqui, Roubèrt Lafont, un cop de mai, restablis noun pas la verita mai la proubabelita istou-rico. Aquéu quartié de Pamplona nouma la *Navarrería* e aquélei *ricomes* que n'es questien dins lou tèste d'Anelier, tout acò representarié puslèu la resistènço basco contro la douninacien franco dóu *governador N'Estacha* (Eustache de Beaumarchais) e dei noble e bourgès òcitan que lou soustenien.

Dins lou doumèni de la recerco literàri, Roubert Lafont qu'a saupu renouvela leis estùdi eisistènt amé touto uno tiero d'oubrage sus leis escrivan barroco dei siècle XVI° e XVII°, a prouvouca un terro-tremo en Prouvènço amé soun *Mistral ou l'illusion* (1954) e s'ajustan à-n-acò sa tèsi subre la sintàssi òcitano, seis avançado sociò-linguistico -la digloussio-, se pòu dire qu'au sen de l'universita franceso l'aura jamai agu un universitàri tant chanu qu'aguèsse tant fa prougressa leis estùdi d'oc, uno vertadiero roso de tòuti lei vènt, que boufaven en tòutei lei direicièn e à chasco revoulunado nous destapavon un pan mau couneigu de nouostro culturo.

L’escrivan subre-abondant

E aro, venguèn n'en à sa prouducien literàri, à l'escrivan subre-abondant que fuguè Lafont, uno grosso vintenasso de rouman, novello, sai pas quant de recuei pouèti, uno obro de teatre counseguènto. Leva dóu cinema, li aura pas agu un gènre que noun aguèsse abourda. Urousamen dei coulòqui qu'an deja agu liò toucant soun obro e que n'aura un de mai à la fin d'aquéu mes de setèmbre. Counfèssi qu'auji à peno resumi ço que d'ourasso de leituro n'en dounarié encaro qu'uno visïen incoumplèto, simplamen mencionarai *La vida de Joan Larsinhac* (raconte de 1951) que fuguè pèr iéu uno descuberto agudo de la moudernita en literaturo d'oc, un ravi-men, un librihou pas mai espès que *Le silence de la mer* de Vercors, mai que n'en trasmetié autant: la joueïnesso, l'amour fugidís que s'entramblo à la guerro dins la garrigo e la mountagno que bèn lèu flourira, entanterin lou dramo e pèr souleto remem-branço uno taco de sang dins lou draïòu. L'obro rou-manesco de Lafont s'iscriué d'en proumié dins la moudernita visto, interpretado e recreado pèr un double de l'autour que s'esprimo à la proumièro per-souno - *Li camins de la saba*, *Li maires d'anguïela*, *Té tu té ieu*, - tres rouman tipi de la segoundo mita dóu siècle passa, un cicle roumanesc que s'acaba dins lou sang e l'apoucalüssi amé uno obro de scièn-ci-ficien *L'icòna dins l'iscla*.

Un rouman dins lou biaís de Voltaire *“Lo sant-pelau”* (1972) represènto pèr iéu uno roumpeduro, mot-clau dóu voucabulàri literàri de Lafont, (amé lou verbe far-gar-faire, fabrica- e lou sustantiéu l'agach -le regard-un ti d'escrituro reprès à centeno d'eisemplàri pèr sei disciple). Coumo se pòu defini aquesto segoundo maniero de Lafont? Tòutei, tant que sian, patissèn d'uno defourmacien proufessiounalo. La miéuno après 40 an d'ativita dins moun hotel-restaurant èi d'empassa à uno vitesso V lou dina vo lou soupa, noun pas que siegue galavard de neissènço, mai pendènt tant d'annado de tèms m'a faugu inter-roumpe aquélei repas pèr respondre au telefone o bèn recaupre un cliènt qu'avallàvi à touto-zuerto la mangiho avans de servi leis autre.

Encò de Lafont, dins un autre doumèni, sa brihanto carriero universitàri èi l'encausa de sa defourmacien proufessiounalo. A parti d'aquelo roumpeduro, sei lei-turo e soun erudicien sènso deco traspareïsson tou-jour que mai dins seis obro narrativo. Eisagèri tout just, mai me sèmblo que Lafont a agu ceda eis impulsien de soun innènso culturo literàri, toujours que mai d'un aut nivèu e sa prouducien aboundouso parèis touto endicado à se trasfourma en subjè de tèsi pèr leis estudiant. Es lou cas subre-tout dei tres voulume de *La fèsta*, que gaire de tèms après que fuguèron publica, entre tòutei sei disciple noumbrous n'aguè uno que faguè quatequant un pichot tratat de leituro, uno noutici d'utilisacien dóu tèste.

La countribucien de R. Lafont à la pouèsio d'oc noun se pòu ignoura. Counaissié lei troubadour coumo Pèire Bec o Reinié Nelli e se n'inspiravo souvènt. Sei proumièrei trobo geoupouètico à la F. Mistral e revin-dicativo dins lou courrènt mai moudernisto, li pou-drian qualifica de *trobar lèu* (poèsie ouverte segound René Nelli). *Donner à voir*, coumo Paul Eluard aguè entitula un de sei libre.

Un gentun naturau

Mai tournan eis annado 1950, dóu tèms que Sèrgi Bec e iéu se fasian amé lei pouèto marsihés mai vo mens engaja *de l'action poétique* -Henri Deluy,



Malrieu, Todrani, Viton etc-, Roubert Lafont toujours au courrènt dei letro franceso *up to date*, èu, avié escala pus aut, e frequentavo à Paris lou mounde deis escrivan que fasien l'empèri, coumo lou pouèto René Lacôte e Aragon respèitivamen crounicaire e direitour dei *Lettres françaises*. Es ansin qu'en sa coumpagnié pousquèri rescountra aquéleis dous aut persounage e que gràci à-n-èu tenguèri quàuqueis annado la courrespoundènci prouvençalo dei *Lettres françaises*. Dirai pas coumo Ives Rouquette qu'adou-lescènt l'avié agu pèr proufessour à Seto que *Roubèrt Lafont es ma maire*, mai li n'en siéu encaro recouneissènt, que m'aguèsse poussa à escrièure dins aquelo revisto e qu'èri paga pèr aquèsteis article, SVP! Acò pèr de dire que R. Lafont te reça-pié toustèms tu, jouvènt crentous mau desgroussi amé soun gentun naturau e cregnié pas de perdre de tèms amé un neoufite, toujours esbalauvi de tant de sutilita e de gai-sabé. *Die fröhliche Wissenschaft* de Nietzsche. Èro belèu inevitable que dins un segound tèms Lafont passèsse au *“trobar clus”* (poè-sie fermée, de Nelli) sèmpre acoubla amé lou *“trobar ric”*. Dous recuei *“Lausa per un solèu mòrt e reviu-dat”* e subre-tout *“La gacha a la cisterna”* viron l'es-quino à-n-aquelo pouètico de la debuto. Se tracho aqui d'uno pouèsio ermetico, pariero à-n-aquelo de Mallarmé, *bibelot abolí d'inanité sonore*, un pouèmo ambicios ensaca dins lei rimo deca-silabico dei troubadour, mescla amé la prousoudio de Dante de la *Divino coumèdi*. Dins aquélei vers lima, cisela, escaupra coumo farié un mesteriau retrouvau la tematico de la famouso cisterno de *L'icòna dins l'is-cla*, flancado d'uno *gacha* (*un guetteur*) e aqui, iéu que siéu un poupulisto impenitènt, pouòdi pas m'em-pacha de regreta que Lafont aguèsse pas emplega l'autro formo de la lengo *la gaita*, abouord frequènto dins lei tèste de troubadour, que à Marsiho uno gacho (*une gâche*) es un travail facile, bèn paga e un gacho-empego un travail mau fa vo aquèu que lou fai. Basto, ce que poudèn counsidera coumo lou testa-men pouèti de Lafont es un monumen desmesura, plega soute lou jo de la necessita imperieuro de la rimo e de la cesuro. Lou pouèto partajo en tres tèms soun opus: proumié tèms, uno meno de *Lègende des siècles*, engimbrado dóu poun de visto dei diéu, dins lou tèms segound, sian counfrounta à ço que sarien de geourgico prouvençalo e dins lou tèms tres, adiéu, bouto, la grosso espetarrado, lou fini-mounde nucleàri de la man d'èila dei galassio.

L'istourian superiour

Pèr la bello fenido, dounaren la paraulo à R. Lafont istourian, noun pas aquéu de la monumentaló *Histoire d'Occitania*, escricho amé René Armengol, mai à-n-aquéu vulgarisatour de *La petita istòria d'Occitania*, libre escolulàri recènt (2003) e veirès que à nous esplica la genèsi de la cansoun de Rouland, Lafont lou fai amé uno clarta e un esperit de sintèsi siéu que declàri bèn superiour au miéu. Vous fau uno còpi dóu paragrafe *Istòria e legenda*: —...Sota l'aflat de Clunhic (*l'abbaye de Cluny*) a la fin del sègle XI°, dins un esperit franc carolingian plan carateristic de Navarra comença de se constituir dins las abadiás una legenda, que tota Europa conois-serà lèu e cultivarà fins als tempses modèrnes.... l'expèdicion de Carlesmanhe en 778 es tota transfor-mada: lo rei, dich emperaire per anacronisme, passa los Pirenèus aprèr aver conquistat tota Espanha, alevat de Saragossa, los passa a Ronçasval, sa rèire-gàrdia es atacada non pas pels Vascons, mas pels musulmans, las doas victimas, notables de cort, son remplaçadas per lo coble de cavalièrs Olivèr e Rotland. Rotland comte de la marcha de Bretanha, es un nòble normand. Lo pais franc, *“la doça França”*, es geograficament *“Neustria”*. La legenda podiá gaire èstre escricha qu'en occitan del Camin (*lo camin romieu de Sant-Jaume de Compostèla*). N'avèm una forma provençalizada tardièra (fin del sègle XIV) e una forma normandizada (manuscrit d'Oxford) probablament del primier tèrc del Sègle XII.

Noun se poudié miès resumi uno soumo de 652 pajo que bourroulo tòuti leis idèio counsacrado e nous afourtís dins nouostre engajamen pèr manteni, apara e recounquista uno vièlo lengo de culturo qu'illumino encaro l'ourizoun.

Pèire Pessemesse

Espousicioun sus l’Universalita de Mirèio

Espousicioun de vèire fin qu'au mes d’òutobre...

Grand e bèu prougramo au CREDD'O à Gravesoun!

Après la publicacioun de l'edicioun ilustrado de Mirèio gaire avans li fèsto de Nouvè, lou 21 de febríe fuguè un moumen di pus fort. Es aquéu jour que s'inagurè lou trin di manifestacioun que tout de long de l'annado lou CREDD'O ourganiso pèr marca coume se dèu lou 150en anniversàri de l'espelido de Mirèio.

Avans lou coulòqui la journado coumencè, aquéu 21 de febríe à l'*Oustau di Petit*, qu'es lou sèti dóu CREDD'O, emé l'inaguracioun d'uno espousicioun en dos partido toucant, d'uno, li noumbróusi revirado de l'obro e de l'autre, sis illustraire.

Ouganisado emé de founs vengu de l'Institut d'Estùdi Catalan à Barcilouno, de Valènço (Espagno), aquéu de Pèire Fabre e lou founs dóu CREDD'O e de si sòci, es en presènci de Segne Pecout, Conse de Gravesoun, de Jaume Moutet, Capoulié dóu Felibrige, dóu Rèire Capoulié Pèire Fabre, que soun ajudo pèr endrudi la mostro fuguè di mai preciouso, mai tambèn dis elegi e dis ami vengu noumbrous, que lou presidènt dóu CREDD'O, Roumié Jumeau, pousquè presenta au publi emé à la prèssò uno flamo couleicioun, unenco dins sa diversita.

Tradutour e illustraire

Au mitan di versioun li mai curiousto de Mirèio, lou CREDD'O a la gau e la fierta de faire vèire, pèr lou proumié cop dins l'istòri, li revirado en ebríeu emé en aràbi di tres proumiéris estrofo dóu pouèmo. Dos lengo sorre, parlado pèr de vesin proche que faudra bèn qu'un jour se parlèsson mai. S'un cap d'obro de la pouèsio prouvençalo pòu èstre un queiroun aduch au pont de la councòrdi sara uno provo de mai dóu poudé universau de l'umanisme mistralen. L'espousicioun es ilustrado dins la segoundo partido emé tóuti lis illustraire de Mirèio (Burnand, Brouet, Clouzot...), touto l'i-counougrafio de la couleicioun de Bernat Gibert, li tablèu à la gouacho de Jan Glaude Quilici qu'an servi pèr l'edicioun de Mirèio, lis estatuo noumbrouso de Mercier, Charpentier, Rivière, d'aficho de Leo Lelée, de medaio e manuscrit de Frederi Mistral.

Ié soun abourda li tèmo à l'entour dóu cinema, de la publicita, de l'oupera e dis dous evenimen majour dóu cinquantenàri e dóu centenàri de Mirèio.

Lis eigarello de Cabasson

En mai d'acò e emé l'ajudo de sa famiho, soun presenta d'obro ineditcho (L'Arlatenco e Mirèio) dóu pintre eigarelisto marsihès Jòusè Marius Cabasson (1841-1920), courrespoundènt de Frederi Mistral. Pèr l'òucasioun e eicepciounalamen un retra de Monticelli, pinta de soun vivènt, qu'èro un ami e un vesin d'ataié de l'artista.

Lou jo, *Mireille*, au fil des pages...

Fin finalo, pèr aquéli que legiran o qu'an legi e que n'en faran l'estùdi, poudran assaja de trou-

ba dins *Mirèio*, lis óujèt qu'an servi pèr ilustra l'espousicioun e gagna l'edicioun de *Mirèio* ilustrado pèr Jan Glaude Quilici.

Lou coulòqui

Lou meme jour, lou CREDD'O tenguè soun coulòqui sus l'obro la mai famousto dóu Mèstre de Maiano. Se ié veguè, e subre-tout se i'ausiguè, de persounalita vengudo de païs fourestié mai peréu dóu Païs d'O. E, se nosto lengo fuguè à l'ounour, coume es bèn naturau, dins li coumunicacioun, proun d'àutris idioma faguèron clanti la renomado de la chatouno de Crau.

Es dins la salo poulivanlènto de Gravesoun que s'entamenè de bon lou coulòqui. Roumié Jumeau, en aculissènt uno assistènci de mai de cènt cinquanto persouno, diguè soun regrèt de pas pousqué coumta demié li counferencié anouncia lou cineasto italian Fredo Valla. Aquel especialista de l'image avié tira lou plan de parla de Madaleno Juvenal, la servicialo piemounteso dóu Mas dóu Juge dóu tèms de la jouinesso dóu pouèto, e de sa plaço dins la genèsi de l'obro. Malurousamen, soun mestié l'avié souna, aquéu jour, sus un repourtage pèr la televisiou, e fuguè fourça de presenta sis escuso au publi gravesounen.

Lou proumié dis intervenènt fuguè Pèire Fabre, rèire capoulié dóu Felibrige, fasènt direitamen seguido à l'inaguracioun de l'es-pousicioun sus l'Universalita de Mirèio, soun prepaus avié pèr tèmo *Mirèio, jouino fiho dóu mounde*. Emé sa counaissènço tras que largo dóu sujèt e la rigour scientifico que ié counaissèn, nous faguè lou catalogue coumplèt de tóuti li traducioun de l'obro, emé chasque cop un coumentàri criti. Emai lis especialista presènt dins la salo n'en revenien pas d'un tal abounde.

Venguè pièi Enri Niggeler, de Lausanno, sòci dóu Felibrige e autour dóu famous *Essai de bibliographie sur l'œuvre de Frédéric Mistral: Mireille*. Fuguè pèr parla de Mireille et ses illustrateurs, un estùdi chanu, meravihousamen assabenta. Segne Niggeler, emé lis image pèr apiela soun dire, presentè dounc l'ilustracioun de *Mirèio* dins l'encastre e lou climat de l'e-poco, emé li proumié proujèt fach au Mèstre de Maiano pèr lis artista de soun tèms, en particulié lou travai d'Eugèni Burnand, pièi aquéu dis artista que venguèron après éu fin qu'à nosto epoco, sènso óublida l'obro d'ùni que si proujèt fuguèron jamai publica dins lou cadre d'aquelo obro majouralo de la reneissènço de la lengo prouvençalo.

Es emé aquéu chale pèr lis iue que s'acabè la jouncho matiniero. Tóuti li participant, à l'entour d'un pichot rejauchoun, pousquèron countunia d'un biais un pau mai famihié lou dialogue emé li counferencié.

Sènso trop garceja, que soubravo de pan sus la canisso, li charraire dóu tantost se meteguèron lèu en plaço. Pèr durbi tournamai la sesiho, lou proufessour Salvador Alegret i Sant-Romà, de l'Universitat Autonoma de Barcelona, souto presidènt de l'Institut d'Estudis Catalans, retraguè l'istòri di dos reneissènço dins uno dicho titoulado: *La recepció de Mirèio a Catalunya i les relacions catalano occitanes actuals*. Lou proufessour Alegret



sachè moustra lou bèl envanc que baiè la publicacioun de l'obro au revieüre di dos lengo, o pulèu à la respelido di dous mouvamen culturau. Diguè coume li dos reneissènço caminèron coutrío un tèms, pièi coume virè pèr que s'ali-uenchèsson au moumen que se pausè la questioun naciounalo. À coustat d'uno flamo leissoun d'istòri, la coumunicacioun de Salvador Alegret, tout en catalan, fuguè l'escasènço pèr touto l'assistènci d'esprouva la vesinanço, la parenta, de nòsti lengo bessouno. Ansin se coumprenguè miés coume vai que:

Cènt an li Prouvençau, cènt an li Catalalan
Se partejèron l'aigo e lou pan e la sau
 (I Troubaire Catalan).

Lou tour venguè alor à Felipe Martel, proufessour d'istòri à l'Universita de Mount-Pelié, cercaire au CNRS, de parla de *L'aculhida de Mirèio dins la prèmsa parisenca*. Tant vau dire que n'avié gaire coume éu pèr estudia emé autant de coumpetènci e de gàubi li comentàri dins la prèssò de la capitalo au moumen de la sourtido de Mirèio. Dins soun biais agradiéu, souvènt trufarèu, emé pamens uno grandò rigour, Felipe Martel espedidou nè la prèssò de l'epoco e faguè la provo d'un mal-entendu moustre. Ansin, li resson parisen de la parucioun de l'obro, e que faguèron soun innmènse sucès dins lou mounde di letro france-so, sèmblo que repausèsson sus lou fa que la maje part di crounicaire avien coumprès lou pouèmo mistralen d'à-rebous. E li quàuquis un, samena bèn clar, que n'avien capita la pourtado, avien tengu, au countràri, de prepaus aigre e mespresènt. Uno agachado nouvello, adounc, sus la legèndo daurado nascudo après lou *40ème entretien du Cours familier de littérature*. Enfin, pèr clava la batudo, Reinié Moucadel, lou vesin maianen e mèmbre dóu counsèu d'am-enistracioun dóu CREDD'O, venguè abra lou calèu de tóuti sis escoutaire toucant *La mort de Mirèio*. Reinié Moucadel es bèn couneigu di fidèu dóu CREDD'O. Proufessour de prouvençau dins li licèu e li coulège dóu relarg avignonen, es l'autour d'uno sequlèlo de peço de tiatre qu'an tóuti couneigu un franc sucès: *Aquéu putan de TGV, Lis eleicioun, Lou pantai de dono Caddie, Blanc, blanc, blanc e rouge...* Pouèto de trio a escri peréu *De cop la nèu* (1996) e *Darrié l'oustau* (2002). Sènso parla de

sa coulabouracioun dins de revisto o dins d'oubrage couleitiéu coume *Estùdi pataras* (2004). Moucadel se faguè fort de moustra que dins touto l'obro lou tèmo de la mort èro presènt de-longo e revertavo belèu d'esperien-ci doulourouso que lou pouèto agué viscudo dins sa jouinesso. L'ombro de Madaleno Juvenal, pèr eisèmple, èro bessai pas liuen. Emé proun de precaucioun, de-segur, lou counferencié assajè de fourmula quàuquis ipoutèsi de travai interessanto. D'autant que sa counaissènço quàsi perfèto de l'obro ié perme-teguè d'adurre touto l'assistènci à furna dins li pichot recantoun dóu pouèmo e ié destousca d'endico sutilo.

Es ansin que cinq persounalita proun despariero, mai fasènt chascuno autourita dins sa partido, aduguèron un lume nouvèu pèr l'estùdi d'uno obro que fuguè pamens, e que sara encaro, mai que mai aquest an 2009, forço estudia.

Entre cado intervencioun, e pèr adourna d'un autre biais encaro l'universalita de *Mirèio*, se faguèron de leituro de l'obro dins diferènti lengo: lou catalan, l'espagnòu, l'anglès, lou tchèque, l'aràbi, lou chinés, lou suedés... e de-segur lou prouvençau.

Uno journado que faudra marca d'uno mount-joio dins l'annado dóu 150en anniversàri d'un evenimen qu'avèn pas fini de n'en mesura la pourtado.

Counferènci e charradisso

La tiero di counferènçi e charradisso entame-nado emé lou coulòqui en febríe s'es countin-ado au mes de mars emé uno coumunicacioun d'Andriéu Gabriel sus l'òupera de Gounod, au mes d'abrièu emé lou proufessour Glaude Mauron sus lou tèmo de la geougrafio dins *Mirèio*. Lou rendès-vous es douna après l'estiéu pèr:

- **Divèndre 18 de setèmbre**, salo dóu Counsèu de la coumuno de Gravesoun à 8 ouro e miejo, *L'univers de Mirèio: un âge d'or à l'épreuve de l'Histoire*, pèr lou proufessour Pèire Carrère.

- **Divèndre 16 d'òutobre**, (meme rode e ouro): *Mirèio, un mounumen pèr la lengo prouvençalo*, pèr lou proufessour Felipe Blanchet.

- **Divèndre 20 de novèmbre**, (meme rode e ouro), rescontre emé Gerard Gelas, directour dóu tiatre dóu Chêne Noir, en Avignoun.

De parèisse

Lis ate dóu coulòqui saran publica à la fin de l'an emé lis àutri coumunicacioun de la touto la tiero di counferènci à l'entour de *Mirèio* e soun de coumanda au CREDD'O.

Espousicioun de vèire fin qu'au mes d'òutobre dóu dimars au divèndre de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro

Entre-signe: CREDD'O - 12 av. Aguste Chabaud - 13690 Gravesoun - Tel.: 04.32.61.94.06 o 06.87.31.11.03. ass.creddo@wanadoo.fr e www.creddo.info.

Anniversàri à Maiano

Festiveta pèr lou 150enc anniversàri de la publi-cacioun de «Mirèio» e 179enc anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral.

Dijòu 10 de setèmbre.

- 21 ouro : Mas dóu Juge, proumiero grandò vesprado dóu 150enc anniversàri de Mirèio « Mirèio, de l'écriture à l'opéra » espetacle opera-tiatre, rescontre de Frederi Mistral emé Carle Gounod, asata e realisa pèr Jo Laugier, meso en sceno Frederi Barbantan.

Dissate 12 de setèmbre.

- 10 ouro 30 : Cèntre Frederi Mistral. Coulòqui counsacra à Mirèio prepausa pèr Glaude Mauron. Presentacioun d'envouloupo pre-timbrado à l'efigío de «Mirèio». Presentacioun dóu libre d'Enri Moucadel «Dans la boîte aux lettres de l'auteur de Mirèio» publicacioun de la cour-respondènci sus l'obro. Presentacioun de «Mireille» libre ilustra pèr pichot. Intrado à gratis. -15 ouro : Cèntre Frederi Mistral

Counferènci de Michèu Fournier. « Li dos Mirèio, la de Mistral e la de Gounod » Intrado à gratis. En vesprado à 20 ouro 30 au Mas dóu Juge : Segoundo grandò vesprado dóu 150enc anniversàri de Mirèio. Proumiero partido : Oratorio «Mirèio» de Patrice Conte pèr lou Corou de Berra. Segoundo partido : Representacioun de «Mirèio» pèr lou Balet d'Europo souto la direicion de Jean-Charles Gil.

Dimenche 13 de setèmbre.

179 enc anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral. -10 ouro 30 : Messo en lengo nostro, pelerinage au cementèri emé la participacioun di Cardelin, di pichot Cardelin e dis enfant dis escolo. Discours dóu Capoulié dóu Felibrige Jaque Mouttet. -12 ouro 30 : Aperitiéu d'ounour au Cèntre Frederi Mistral. -Animacioun dóu vilage pèr la Capouliero dóu Martegue (musico e danso). -Broucanto e fiero i libre dins li carriero dóu vilage. -18 ouro :Councert de la Muso Maianenco. Pèr mai d'entre-signe : Oufice dóu Tourisme - Avengudo Lamartine : Tel : 04.32.61.93.86.

Bataioun di Marin-poumpié

Lou Bataioun di Marin-poumpié de Marsiho a 70 an. Fuguè crea pèr un decret-lèi dóu 29 de juliet 1939, en seguito de la cremesoun dóu grand magasin di *Nouvelles Galeries*, sus la Canobiero. Un gros fiò se declarè dans lou magasin lou 28 d'òutobre 1938. Li renfort arribèron d'en pertout. La coumpagnié di marin-poumpié de Touloun mandè 32 ome e 6 engin à 5 ouro de tantost. Li *Nouvelles Galeries* soun coumpletamen destrucho emé 73 vitimo e lou fioc a gagna lis imoble vesin. Li poumpié manda pèr amoussa lou fiò èron d'emplega municipau... Lou bataioun toulounen vai coumbatre emé sucès lou fiò qu'agantè l'hotel *Noailles* ounte èron acampa de membre dóu gouvèr. D'efèt, aqueste jour à Marsiho se tenien lis Assiso dóu coungrès dóu partit radicaú, en presènci d'Edouard Daladier, presidènt dóu counsèu. Aqueste tantost tragic entrinè la meso souto tutello de la vilo pèr l'estat. Nòu mes après, lou 29 de juliet 1939, un decret-lèi faguè espeli lou Bataioun di Marin-poumpié de Marsiho. Lou Bataioun di poumpié de Marsiho s'es fa arremarca en 1985, pèr lou sauvetage di persouno enterra-do au moumen dóu terro-tremo dóu Meissico; en 1996 quand uno esplou-sioun degudo au gas, destruiquè l'imoble de la Plaço di Marsiheso à Marsiho; en janvié 2009 quand la nèu toumbè sus Marsiho, en juliet pèr l'afoundramen dóu pountin de l'estade Veloudrome pèr l'espetacle de Madonna, e au mes de julié passa pèr lou grand fiò de nòsti colo... Uno bello capelado pèr aquélis ome dóu fiò.

T. D.

Per malhs, sarròts de arrècs

Jan Eygun que beilejo lis edicioun Letras d'òc, nous pourgis un recuei de tèste escri dins la Vau d'Aspe entre li siècle XVI e XX, en biarnés. Lis a tira dis archiéu e li presèn-to emé la reviraduro franceso, de cou-mentàri linguisti, un leissique, etc.

De testimòni de ço qu'èro la lengo e la sou-cieta pirenenco tout de long de l'istòri. Lé trouban de testamen, d'ate de maridage, de vèndo o de croumpo de terro, de moulin, de bastisso, de reglamen pèr li pastre, de deliberacioun de coumunauta, de crounico sus lis evenimen, li coustumo e li dre ancian, mai peréu d'aurost (preguiero pèr li mort), de coumplanch o d'enquisto linguisti-co. Uno font vertadiero pèr li cercaire.

P.B.

« Per malhs, sarròts de arrècs », 216 p., 16 x 24 cm. Costo 22 eurò.
Coumanda à : Letras d'òc, Bt L'Aune 5 rue Pons Capdenier, 31500 Toulouse.
letras.doc@wanadoo.fr

Cansoun poupulàri di Pirenèu

Lou nouvèu recuei d'Andriéu Dupuy

Vaqui lou tome II di nouvèu recuei de tèste di *Chansons populaires des Pyrénées françaises de Jean Poueigh*. Lou tome I es esta publica dóu tèms de l'autour, en 1926. Li cansoun soun reprouducho en fac-similat coume fuguèron publicado dins quatre Buletin de la Soucieta Arqueoulougico dóu Gers en 1930, e Andriéu Dupuy n'en a fa la prefàci e la presentacioun de Jan Poueigh. Tóuti li cansoun, cansoun de pastre, soun acoumpagnado de sa musico. L'assouciacioun Revelhet vai edita tambèn un CD ounte soun enregistrado 15 d'aquéli cansoun.

Jan Poueigh es nascu à Toulouso en 1876 d'un paire gascon qu'es negouçiant, e d'uno maire d'Arièjo, qu'es d'uno famiho bourgeoiso. Acò ié permetegùe de faire d'e-stùdi de musico à la *Schola Cantorum* de Paris, ounte crousè Déodat de Séverac (1873-1921) e Jousè Canteloube (1879-1957).

Aguè dos mouié. Se maridè un proumié cop emé uno jouvènto en 1902, pièi se maridè mai à 73 an... Es defunta en 1958, à 82 an dins lou Loiret.

Soun obro aguè pas proun de resson en Franço: avié pousa dins si racino òucitano, basco e catalano. A l'epoco, acò fasié pas sucès. Escriguè d'article de critico musica-lo.

En 1918, avié la quaranteno, decidè de recampa li cansoun poupulàri di Pirenèu. Aquèu pres-fa durè 5 an, de travi, de viage e de barrulado. Aguè fin finalo un mouloun de doucumen pèr n'en faire tres volume. Coume aguè pas de suvencioun ni d'ajudo, fuguè òubliga de rousiga sis ecounoumio.

La publicacioun dóu proumié tome fuguè preso en cargo pèr un estampaire d'Auch*. Un tros dóu tome II, lou chapitre 5, parei-guè dins de Buletin de la Soucieta Arqueoulougico dóu Gers. Lou tome III fuguè jamai publica.

Aqueste recuei countèn lou soumàri dóu tome I, lou chapitre 5 dóu tome II, e li can-soun emé si particioun.

Andiéu Dupuy vèn de se retira, à nounanto an, en Arièjo.

T. D.

Chansons populaires des Pyrénées français de Jean Poueigh, recuei d'Andriéu Dupuy -

A coumanda encò de l'autour pèr 18 eurò - Ecole du Village - 09500 St Fèlis de Tournegat.

* Lou tome I es reedita is Editions Jeanne Laffitte (Marsiho) e is Editions Champion (Paris).

LIBRE D'OC

Ma vido à Castèu-nòu

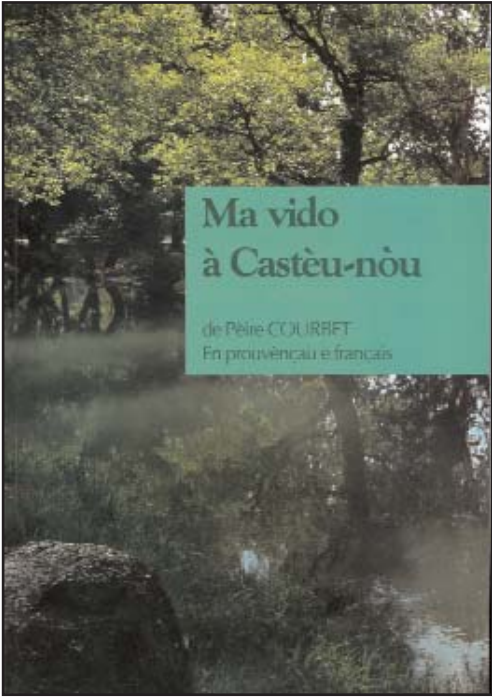
À Castèu-nòu... de Gadagno... àutri tèms, valènt à dire au siècle passa, au siècle vin-ten! À legi lou bèu libre que nous pourgis Pèire Courbet, avèn un pau coume l'impres-sioun que li raconte que nous fai se debanon i'a de tèms e de tèms ... Pamens pèr la maje part, aquéli raconte soun de souveni qu'an soucamen cinquanto an, o gaire mai.

Ei verai que noste mounde boulego, mudo à-n-uno vitesso qu'avèn de mau à realisa.

l'a encaro de mouloun de gènt que se souvè-non quand li chivau coutejavon, quand se fasié de vihado, quand li tradicioun se vivien vertadieramen, « quouro la vido èro la vido » coume disié Mario dis Aupiho.

l'a que de legi : Pèr la voto de Castèu-nòu - Fin dóu chivau de tiro - Fin d'uno vido au tèms dóu prougrès - Castèu-nòu en mudanço - Darnié nouvè - Un jour memou-rable d'autre tèms ...

De-segur i'a uno meno de languisoun dins li raconte de Pèire Courbet, li regrèt d'un tèms que li vilage vivien au trin di sesoun, dis obro de la terro, que dins li vilage li gènt se cou-



neissien tóuti e avien lis un pèr lis autre de respèt e de toulerànci. Sentèn peréu, au travès d'aquéli raconte, la voulounta d'apara ce que pòu l'èstre, de coustumo, de biais de vièure e mai que tout la nostro lengo que lou Mèstre d'obro Pèire Courbet n'es un verta-dier aparaire, aguènt mena d'annado e d'an-nado de tèms l'Escolo de Font-Segugno.

Legissès aquéu libre, es un bèu e vertadié testimòni sus la vido dóu mounde, un doucu-men que, de segur, permetra i generacioun que vènon de saupre coume vivien sis àvi ... dins la simplicita ! Un pichot detai m'a agra-da, dins un di raconte èi cita lou vilage de Vòuvènt, de mounte vènon d'ùni de mis àvi !

« **Ma vido à Castèu-nòu** » pèr Pèire Courbet, em'un pourtissoun dóu Majourau Carle Roure. Un libre bilengue enlusi de fotò, 106 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. Pres 23 eurò. De coumanda à l'ordre de: Pèire Courbet - ch. du Pré-long - 84470 Chateaufort de Gadagne.

L. de Volvent

Emé Frederi Mistral au travès de la Prouvènço

Sur les pas de Frédéric Mistral

Un nouvèu libre vèn de parèisse que soun titre aurié pouscu èstre « En Prouvènço emé Mistral pèr l'image ».

D'efèt vèn d'espeli un bèu libre qu'es uno meno d'itineràri que nous meno d'un bout l'autre de la Prouvènço dins li rode que Mistral a treva. E coume Mistral, emai se digue qu'a gaire sourti de Maiano, a barrula un pau d'en pertout dins noste país, l'es-courregudo èi di bello e nous mostro li milo e uno facièto dóu país prouvençau.

Dóu Mas dóu juge à Cassis, d'Arle à Touloun, d'Avignon fin qu'à ... Paris, que cadun lou saup es en banlego de z'Ais ! (subre-tout aro, emé lou TGV !). Aquéu bèu libre, vertadieramen bèu, èi forço bèn doucumenta. Fai de-segur la part bello à Maiano e à la biougrafio de Mistral, e aqui aprenèn de mou-loun de causo, se vèi que l'au-

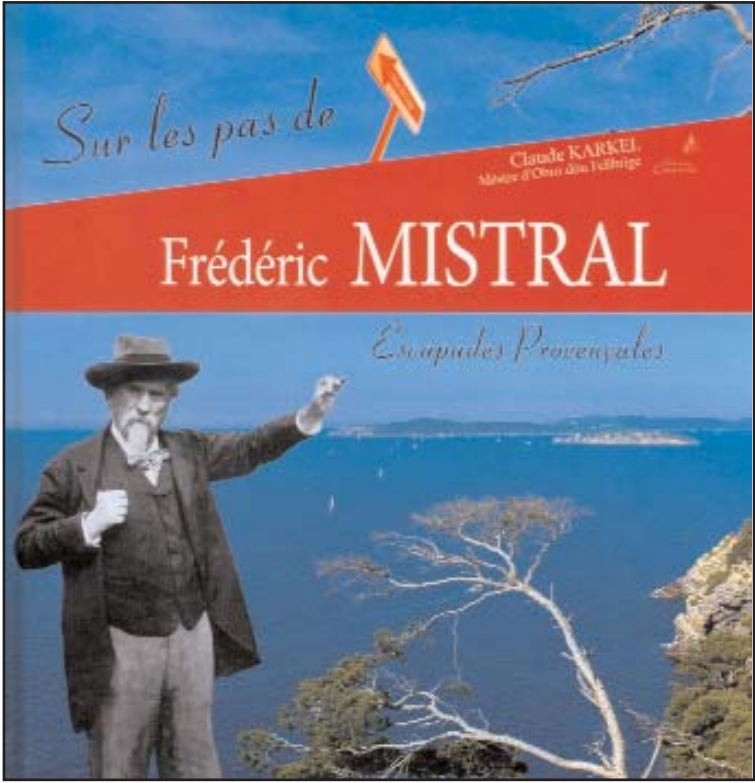
tour a fa uno obro de recerco di grosso. Nous baio proun de detai, nous conto touto meno de causo, d'aneidoto, sus Mistral, sa famiho, si relacioun.

Sus tout acò i'a de foutougrafio à mouloun e touto di bello, de se demanda de cop que i'a ounte l'autour es ana li querre !

Lou libre es en francés, mai tout margaia de doucumen e de cita-cioun en prouvençau, pèr lis espedidounaire diren que li cita-cioun de Mistral, en prouvençau, soun estampa emé la « pouliço » de caratère « Mistral » ! Poudès verifika, aquéu guigna d'ieue es agradiéu tambèn.

Sur les pas de Frédéric Mistral pèr lou Mèstre d'obro Claude Karkel. Edicioun Campanile - Un libre de 90 pajo tout enlusi de fotò en coulour au fourmat carra 22 x 22 cm. em'uno cuberto de cartoun fort.. Pres 28 eurò

Liounèu de V.



Lis vènt dóu Sud, mèstre de noste cèu

A tóutis auro

Li gènt que rèston luen de Prouvènço, se figuron qu'au nostre lou climat èi di mai agra-diéu, lou cèu sèmpre blu, tèms en tèms un riset de vènt just pèr nous refresca un pau se fai trop caud ...

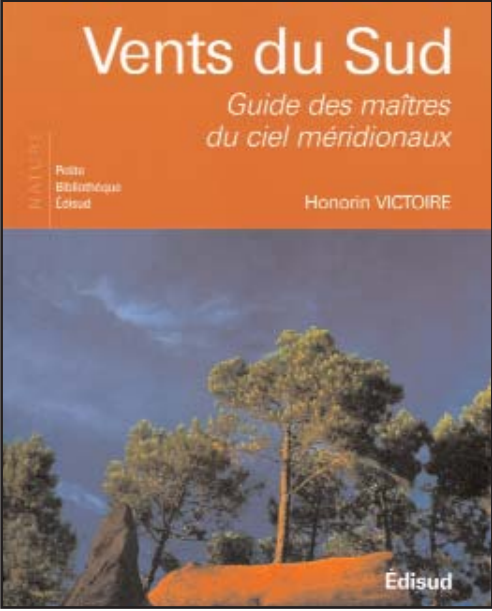
E generalamen rèston pas proun pèr cou-nèisse li jour de grand vènt quand li mistrala-do, lis aurasso revoulunon e emporton tout fin qu'i bano di biòu e i coua dis ase ...

Pamens coume disié l'autre « la Provence, rude pays » !

Ei verai que sian dins un país que lou vènt ié boufo souvènt, en particulié dins lou courre-dou roudanen emai sus la coustiero.

Au nostre, en generau dins lou miejour de la Franço lou vènt èi souvènt present, trop sou-vènt meme, noumbrous soun aquéli que lou dison.

E n'i'a un que l'a escri, que vèn de publica un libre sus li vènt dóu Miejour. A rastela proun larg que s'es interessa au « Miejour » en generau, de la Catalogno (de l'uba) fin qu'à



Niço e meme en Corso, en passant pèr la Ceveno.

L'autour passo en revisto li diferènt vènt dins cado region, n'en baio li noum, li carateristi-co, l'etimoulougio de si noum.

De cop que i'a aquélis etimoulougio soun un pau curiousto, li carateristico pas toujours bèn seguro, sènsou coumta que quouro s'aventuro à cita de noum, d'espressioun o de prouvèrbi en lengo nostro l'ourtougràfi es un pau aprouchadisso.

Mai fougnerès pas, lou plesi de la leituro es aqui, li descuberto soun noumbrouso e se vèi que l'autour a fa uno grosso obro de recerco, a furna d'en pertout pèr bèn mestreja soun sujèt.

Avèn peréu remarca que l'autour fai souvènt alusioun à l'obro de noste regreta felibre d'en Gien, Ives Michel.

Vents du sud - guide des maîtres du ciel méridionaux pèr Honorin Victoire

Edicioun : Edisud, Aix. Un libre de 120 pajo enlusi de mapo e fotò, au fourmat 17 x 21 cm. Pres 17 eurò e se trobo eisa en libraié.

Liounèu de V.

Li monumen dóu litourau

Jean-Marie Homet, autour de noumbrous ouvrage sus li mounumen de l'aigo e li cadran soulàri en Prouvènço, vèn de sourti **Monuments du lit-toral provençal**.

Dóu Rose à Cassis e de Camargo i calanco, long de la coustiero prouvençalo, un mouloun d'edifice remirable temounion de la diversita di foun-cioun dóu litourau. l'a de mounumen pèr aluencha ço que la mar porto. N'i'a pèr li guida e lis assousta. D'ùni soun basti pèr aculi li batèu, lis ome, li marchandiso. D'autre an pèr voucacioun de sougna li marin, de radouba si batèu. N'i'a tambèn que servon à l'esplecho di richesso de la mar que sieghe la sau vo li pèis. Mai lou litourau es tambèn un liò de vido, de vacanço, de plasé, d'art e es tambèn un pole de recerco e de sciènci, sèns òubliga que li souveni, li celebracioun, li counmemouracioun an uno granda plaço en causo de l'innensita istourico e geougrafico de la mar. Tout acò nous baio uno richesso espetaclouso dóu patrimòni coustié.

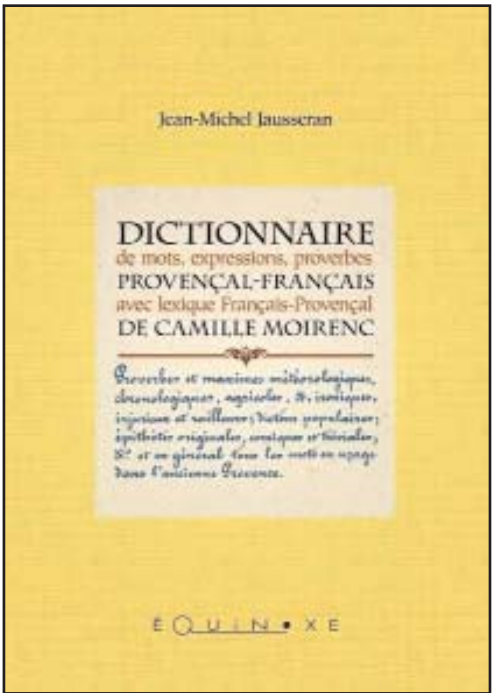
Monuments du littoral provençal Ed. Equinoxe, 143 p, 20 eurò, en libraié.

Lou diciounàri de Camihe Moirenc

Lou Dictionnaire de mots, expressions, proverbes, provençal-français de Camille Moirenc recampa pèr Jan-Miquèu Jausseran vai èstre publica...

Lou *Dictionnaire de mots, expressions, proverbes, provençal-français* de Camille Moirenc espelira à la debuto d'òutobre. Dòu tèms de l'estiéu, avèn rescountra Jan-Miquèu Jausseran que nous parlè d'aquesto aventuro.

Tricio Dupuy – *Quau èro Camihe Moirenc?*
Jan-Miquèu Jausseran – Camihe Moirenc es nascu en Ate, dins lou Luberon. Èro uno meno d'architèite, s'òcupavo de coustruccion en Ate, e s'interessavo subre-tout à l'arqueoulougio e à la lengo de soun país. Soun paire èro bouchié e sa famiho venié de Rustreü. Moirenc (1827-1892) es countempouran de Frederi Mistral. Fuguè libera de soun service militàri en 1858, òcupè un poste au burèu di Pont e Caussado d'Ate e èro capitani di Poupmié.



T. D. – *Coume vous sias interessa à-n-éu e à la lengo ?*

J.-M. J. – Iéu, me siéu retira de moun mestié de chirurgian à l'Espitau Sant-Jousè de Marsiho en 2005. Despièi, travaie pèr parla prouvençau, pèr m'interessa e faire quicon pèr la lengo nostro. Ai segui de cous à la faculta de z-Ais e assaje toujours de faire de pogrès. (sourrire)

T. D. – *Coume avès destouca Camihe Moirenc? Crese qu'es uno bello istòri.*

J.-M. J. – Ère un coumpan d'escolo, à Frèju, de dono Glaudino Moirenc, qu'es la femo de Jan Moirenc, lou descendènt dirèit de Camihe, soun rèire felen. Un jour, à ma retirado, m'an counvida à veni un sèr dins soun oustau de Lourmarin. Avèn parla, ai parla de prouvençau, e la Glaudino me diguè: — *Ah, mai avèn un rèire qu'a fa un diciounàri de prouvençau...* — *Ah, mai acò es interessant...* *mostro-me-lou*, ié diguère. Ai vist acò, siéu resta espanta. Quàuqui semano mai tard, ai moustra lou doucumen à moun proufessour de prouvençau, Enmanuèl Desiles, e sian mounta tóuti dous vèire lou manuscrit à Lourmarin. Èu fuguè tambèn espanta e me siéu decida à m'atala à-n-aquelo obro pèr l'edita. M'a faugu tres bònis annado.

T. D. – *De quand dato aqueste manuscrit?*

J.-M. J. – Alor, acò es un pichot problèmo. Sus lou manuscrit, i'a pas de dato escricho. Pènsa qu'aquéu diciounàri es esta fach entre 1860 e 1875, qu'avèn de citacioun de *Mirèio* e de L'Armana Prouvençau, de 1855 enjusqu'à l'annado 1875. Sa dato d'acabamen es tambèn impreciso, la souleto referènci seguro qu'avèn, es la noto d'un oubrage bibliougrafi de 1876.

T. D. – *Coume se presentavo?*

J.-M. J. – Es un grand registre de 400 pajo, emé li pajo separado en dos: dins uno coulouno, l'avié li mot e li prouvèrbi, dins l'autro lis apoundoun que noutavo à flour e à mesuro. L'escrituro es agradanto. La reviraduro franceso es d'uno escrituro roundo, mai

pichoto e entre parentèsi, bèn legiblo. Tout es escri, à la debuto, em' uno encro negro à la plumo, e à la fin emé uno gros craioun blu. Camihe Moirenc mestrejavo perfetamen lou francès.

De-segur èro abouna i journau de l'epoco: lou *Gay Saber* e lou *Bouil-abaïsso* (souventi fes cita), le *Tambourinaire* e le *Ménestrel*, lou *Descaladaire* e l'*Armana Provençau*... Emplego jamai lou mot “patoues”.

T. D. – Alor de que i'a dedins aquel oubrage?

J.-M. J. – De prouvèrbi embeli de citacioun de mai de 130 autour di siècle XVIen au XIXen. Lou classamen es fa pèr lou mot principau de la fraso e li prouvèrbi soun revira en francès.

L'ordre alfabetic es respeta pèr d'ùni mot aguènt, pèr l'autour, plusiours ourtougrafi poussiblo. Soulet lou proumié mot pren l'ordre alfabeti: *façon, fassun*.

T. D. – *Coume esplicas qu'aquel Atesen aguèsse agu counaissènço di journau marsihés?*

J.-M. J. – À 21 an, counscri, es esta manda en Argerio pèr assegura la counquisto. Ié fuguè pèr uno durado de 7 annado fin qu'en 1858! Belèu qu'èro emé de coumpan de la region que recebien aquesto meno de publicacioun...

T. D. – *Parlas de leissicougrafe e de leissicoulogue, coume fasès la diferènci?*

J.-M. J. – Lou leissicougrafe es lou qu'escrièu li diciounàri, lou leissicoulogue lou parlo, mai Moirenc èro ni l'un ni l'autre...

T. D. – *Avès d'entre-signé de la relacioun Moirenc / Mistral?*

J.-M. J. – Ço que sabèn es qu'en 1862, lou 19 de setèmbre, la vilo d'Ate es touto en boulimen: Frederi Mistral presido li proumié Jo Flourau dóu Felibrige. La fèsto es estado alestido pèr lou felibre e dóutour Camihe Bernard, conse de la vilo e tambèn pouèto prouvençau. À coustat d'aquelo fèsto literàri, i'a agu l'inauguracioun de la cripto de Santo-Ano d'Ate renouvado, uno espousicioun d'agriculturo e subre-tout (pèr nautre) un cougrès d'arqueoulougio estigança pèr Leoun de Berluc-Perussis. Es dins aquelo reünion sabènto, que Camihe Moirenc a fa sa proumièro dicho publico sus un brounze anti descubert à Menerbo.

En aquesto pountannado degun sabié qu'aquéu jovenome (avié 33 an), fasié d'escoundoun un diciounàri de prouvèrbi prouvençau! A degu saluda lou Mèstre...

Pièi en 1870 es esta elegi à la coumuno sus la listo demoucratico. Sa vido e soun travai soun esta destimboula pèr un afaire de poulitico loucalo que lou mandè en penitènci en Avignon pèr sièis an de tèms. Lou 17 de juliet 1872, Adòufe Thiers, qu'èro Presidènt e en vacanço à Trouville, escriguè éu-meme un decret pèr lou revouca coume Capitani di Poupmié! Camihe Moirenc èro republican, catouli, belèu un pau trop republican pèr la municipalita reacionari d'aqueste tèms! En 1878 lou cèu s'esclargiquè e pousquè reveni en Ate coume Architèite Municipau e Capitani di Poupmié. En restant en Avignon, poudié pas ignoura Mistral.

T. D. – *Èro felibre?*

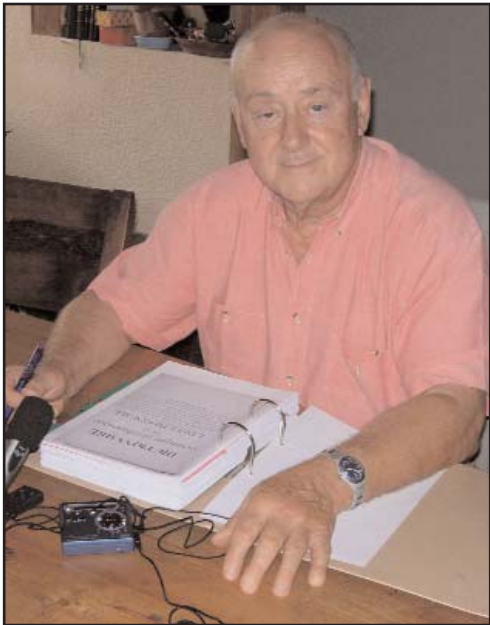
J.-M. J. – Noun, ai demanda s'èro marca au Cartabèu dóu Felibrige, mai an rèn trouba.

T. D. – *Sarié-ti pas poussible d'aguè uno foto de Moirenc? s'es marida devers 1870, i'a pas uno pichoto fotò....*

J.-M. J. – Avèn revira tout l'oustau Moirenc, avèn rèn trouba. Sabe soulamen qu'uno cou-sino de Jan Moirenc, moun ami, a eirita de la biblioutèco de soun grand Camihe, es pèr acò que rèsto pas proun de libre de l'anjàu, mai belèu que la cou-sino a agu tambèn li fotò...

T. D. – *Avès trouba d'autris escri de Moirenc dins la prèssu de l'epoco?*

J.-M. J. – l'a rèn en prouvençau, soulamen



d'escri arqueologi vo de causo sus l'evescat d'Ate.

T. D. – *Es que sabès pèr que lou diciounàri fuguè pas edita?*

J.-M. J. – (noun de la tèsto...) N'en sabèn rèn!

T. D. – *Poudèn dire que Camihe Moirenc seguissiè la draio de Mistral?*

J.-M. J. – Lourtougrafi de Moirenc es veta-dieramen pre-mistralenco, es à dire qu'es l'expressioun naturalo dóu parla leberounen dis annado 1860-1870.

T. D. – *l'a pas de courrespoundènci gardado pèr la famiho?*

J.-M. J. – Rèn de rèn.

T. D. – *Un mot sus la grafio de Camihe Moirenc?*

J.-M. J. – Camihe Moirenc escriéu jamai *oou*, *aou* dóu biais dis autour dóu *Bouil-abaïsso*. Pèr éu la diftonguesoun se marco pèr un acènt grèu: *mourràu*, *òumenta*, *gròulo*, pèr *mourrau*, *aumenta*, *groulo*. Pèr lis acènt, es un pau la pagaio...

Escriéu: *granailho*, *pailho*, *vieihlo*, en liogo de *granaio*, *paio*, *vièio*. Lis infinitiéu an pas de “r” terminau, li participe passa pas de “t”. La marco dóu feminin es tambèn lou “o”.

T. D. – *Marc Dumas, esplico aquesto situacioun linguistico particuliero pèr lou ditoun: — En Ate sian asseta sus tres cadiero! de que vòu dire?*

J.-M. J. – Que lou cantoun es parteja entre lou parla maritime, lou gavot e lou roudanen.

T. D. – *Es que Moirenc parlo dóu biais de prounouncia li mot?*

J.-M. J. – Noun parlo jamai de prounounciacioun

T. D. – Pèr que aguè chanja lou titre qu'èro *Le dictionnaire sérieux et comique, pittoresque et burlesque de la langue provençale, recueil alphabétique de dictons et proverbes provençaux*.

J.-M. J. – Lou titre? Pensave qu'èro pas coumerciau...

T. D. – *Pensas qu'aquesto obro aura d'utilita pèr nautre?*

J.-M. J. – Es un recuei preciaus sus la vido vidanto, e un doucumen sus li grafio de la lengo prouvençalo dins li campagno dins la segoundo mita dóu siècle XIXen.

T. D. – Perqué aguè chausi lis *Éditions Equinoxe*, que soun subre-tout couneigudo pèr edita l'istòri de vilage prouvençau o de mestié ancian?

J.-M. J. – Camihe Moirenc, lou jouine, que manjo aro dins si 40 an, travaio emé lis edicioun *Equinoxe*. M'a presenta is edicioun qu'an tout-d'uno aceta de publica. Jano Laffite avié refusa l'edicioun...

T. D. – Esperan impacientamen aquelo publicacioun.

Tricio Dupuy

Dictionnaire de mots, expressions, proverbes, provençal-français de Camihe Moirenc, en souscripcioun à 38 eurò (45 eurò après la parucioun) enjusqu'en òutobre. 576 pajo, religa à la franceso, à coumanda is Ed. Equinoxe – La Massane – Les Joncades Basses – 13210 Saint-Rémy de Pce – 04.90.9.21.10.

Patric canto

Lou cantaire Patric en 2 CD - Arabesque e Patric en councert pèr 19,90 eurò, port coumprés en marcant au versò dóu chèque: 2 CD avoust 2009 - A coumanda à Occitania Produccions - BP 75 - 34741 Vendargues cedex. Lou site: <http://www.patric.fr/> - Catalogue sus www.madeinoccitania.com.

Marino

Marines & Ports méditerranéens - Forço bello espousicioun de pinturo di siècle XIXen e XXen de pintre prouvençau pas proun couneigu: Suchet, Garibaldi, Gudin, Lhote, Peske, Friesz o Crapelet... emé tambèn de mai couneigu coume Cordouan, Camoin, Olive o Ziem. La pinturo de marino embrasso la mar, li port, li naufrage e la vido en ribo de mar.

La Fondation Regards de Provence, richo de 850 pèço, presènto toujours de couleicioun eicepciounalo.

Palais des Arts (Counservatòri de Musico) - Plaço Carli à Marsiho - enjusqu'au 13 de setèmbre, de 10 ouro à 6 ouro, tóuti li jour.

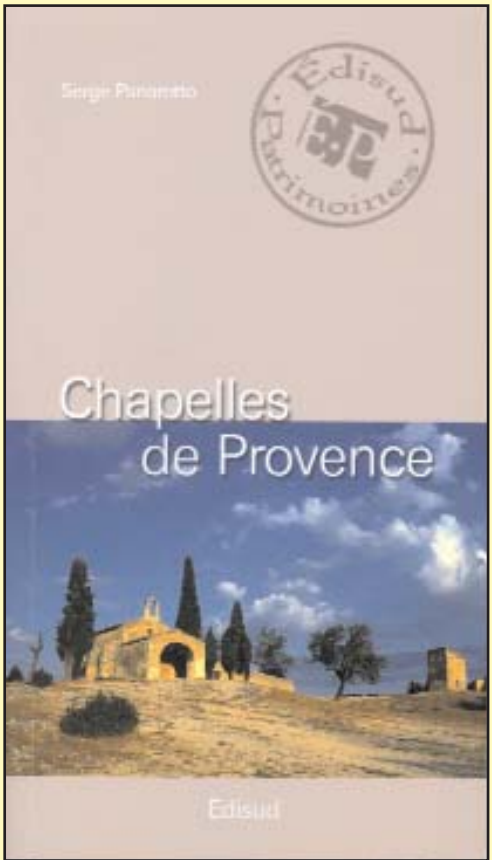
Se poudès pas i'ana, l'espousicioun venènto sara consacrado à Jan Cocteau à parti dóu 1er d'òutobre.

La virado di capello

Que nàni, anan pas vous parla eici d'uno virado dins li croto e cavo cououperativo pèr tasta de bon vin!

Noun, vertadieramen vous prepausan de faire uno escourregudo de capello en capello dins touto la Prouvènço.

De la Droumo prouvençalo au país di Maure,



dóu Luberon is Aup de Prouvènço, l'autour nous meno à la descuberto di capello que margaion lou teraire prouvençau.

De-segur ié soun pas touto qu'autant pòu i'agué 3 o 4 capello pèr vilo o vilajoun. Mai l'autour a fa soun proun pèr nous parla di mai carateristico, di mai couneigudo, d'aquéli qu'an uno istòri, o uno legèndo, particuliero. De-segur i'a aquí un bèu libre emai aguessian trouba quàuquis error, mai fai pas rèn l'ensèn s'amerito counsideracioun e menara li barrulaire en de descuberto di mai interessant.

Au travès d'aquéli capello descurbèn un patrimòni souvènt gaire couneigu mai qu'amerito touto nosto counsideracioun, tout noste respèt, emai à l'òucasioun ... nosto ajudo pèr lou manteni.

Chapelles de Provence pèr Sèrgi Panarotto Ed. Edisud, un libre au fourmat guide 12x21,5, 150 p. Se trobo eisa en libraièriè pèr 8 eurò. Liounèu de V.

Li letro de l’alfabet dins nosto lengo

La majuscuclo

(Seguido)

La majusculo s’emplego encaro pèr li titre d’obro.

- se lou titre es precedi de l’article defini, aquel article e lou proumié noum prenon la majusculo.

En prosa, avèn de mai, Escourregudo en Anglo-Terro, La Creacioun dóu mounde, Li Patriarcho, Nouveno à Nosto-Damo-de-Gràci, uno moulounado de sermoun e quatorge an dóu journau prouvençau Lou Gau.

“Lou paire Savié de Fourviero” de Pau Ruat

- se lou titre es precedi d’un ajeitiéu, l’ajeitiéu e lou noum prenon la majusculo.

“*Bello Niue*” de *Renié Jouveau*. — “Belle Nuit” de Renié Jouveau.

- dins lis àutri cas, soulet lou proumié mot pren la majusculo.

Quatorze contes de Roumanille, tèste prouvençau anouta — La Calanco daurado, un voulume de vers, d’Ougèni Martin. — L’èime crestian de Mistral dins lou « Pouèmo dóu Rose », sermoun de M. l’abat Enri George. — Mistral e l’ascetisme crestian dins « Nerto », sermoun de M. l’abat Couteron. — Lou Retour à Font- Vièio, un ate en prouvençau, d’Emilo Ripert.

Armana prouvençau 1945

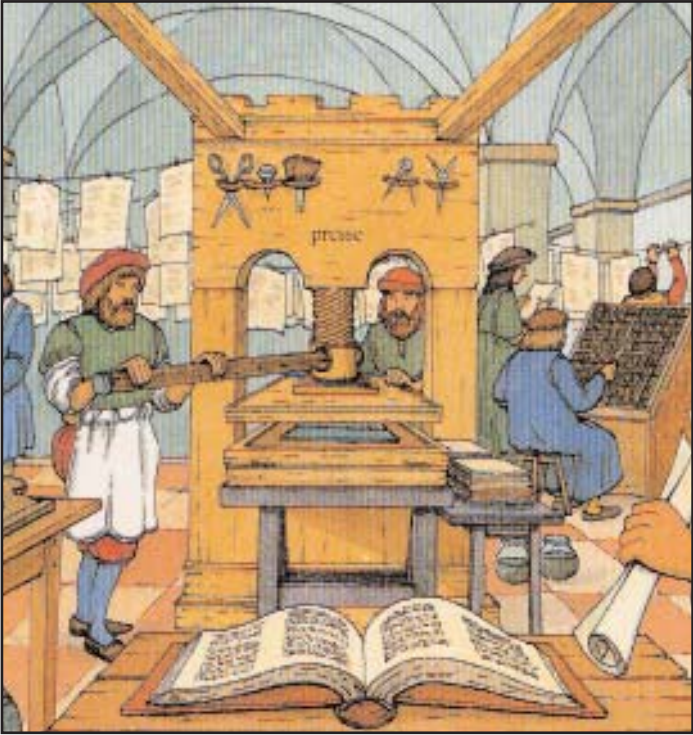
N.B.: Se met pas de majusculo au mot “sant” quand designo lou sant éu-meme vo la fèsto d’aquéu sant.

sant Pèire e sant Pau, saint Pierre et saint Paul.
pèr sant Jan, à la saint Jean. (TdF)

Liga pèr un tra d’unioun pèr denouma uno glèiso, un mounu-men, uno loucalita, uno carriero vo un balouard, lou mot “sant” pren une majusculo.

carriero Sant-Jan, rue Saint-Jean. (TdF)

Bèn segur, se met pas de majusculo quand aquelo denoumina-cioun formo un noum coumun.



sant-fèli, papillon de la teigne. — *sant-jan*, sauge des près.
Faire sant-miquèu, déménager (à la Saint-Michel) (TdF)

Dins quàuqui cas, permet au prouvençau de destria de mot oumounime e oumougrafe.

lou cor, le cœur. — *lou Cor*, le chœur.
lou cor, le cor, instrument de musique.

Car l’Amour lis apàrio en Cor, Fasent di granouio de cantaire.
“Li Parpaioun Blu” William C. Bonaparte-Wyse

o, oui. — *O*, oc. — *o*, ou. — *O*, ô. — *o*, espèce de jeu de carte.

Aquelo lengo d’O, grando voues istourico, signau de nosto raço, mirau de nosto glòri.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

La minusculo

L’escrituro en minusculo es lou biaïs d’escriéure nourmau, valènt-à-dire emé de pichòti letro à respèt di majusculo. Se capito quand lou clavié de l’ourdinatour es pas verrouia en majusculo e que la pouliço de caratère rèsto en estandard.



En tipougrafio, se ié dis encaro lou *bas de casso*. Quouro se fasié la coumpousicioun di letro au ploumb se renjavo aquéli pichouneto en bas dóu cassetin, un meno de caisso, devengudo casso.

Pèr la majusculo, es pas parié, ié dison capitalo perdequé es en tèsto d’un paragrafe, d’uno ligno vo d’un mot, adounc lou cap es devengu capitalo.

Basto, minusculo, bas de casso e majusculo, capitalo, an toujours soun utileta pèr pas s’engana de cop que i’a sus lou sèns de la fraso.

Un Prouvençau rafina. => es un ome de Prouvèngo pretencious
Un prouvençau rafina. => es lou lengage prouvençau qu’es parla emé refinamen.

La letro “P” majusculo vo minusculo chanjo li causo.

Es bèn vrai qu’à l’ouro d’aro, lis aplicacioun enfourmatico que tocon à la gestioun de tèste an degu se servi dóu voucabulàri de l’empremarié, e aquéu biaïs de parla s’es esquiha dins la vido vidanto. Nòsti letro de l’alfabet soun calibrado, emé d’en proumié la pouliço de caratère.

La fueio d’estile

L’estile en enfourmatico es pas plus lou gàubi de redegì de l’-autour dóu tèste, es lou biaïs materiau de bouta en valour la presentacioun de l’escrituro pèr lou biaïs de la famiho de caratère, de la taio di letro, dóu gras, dóu maigre vo de l’italique.

La pouliço

La pouliço de caratère, que se ié dis tambèn *pouliço d’escrituro*, èro à passa tèms uno foundo de caratère d’empremarié d’uno memo famiho emé un dessin particulié de l’alfabet. Ansin, l’avié touto meno de foundo, valènt-à-dire touto meno d’assourtimen de caratère, aro, es parié e demultiplica en enfourmatico.

Rèn que dins aquéu tèste emplegan tres pouliço de caratère: L’*elvetica* pèr baia lis esplico, lou *times* pèr presenta lis eisèmple e lou *futura* pèr li titre.

Aqui sian de-bon dins lou grafisme. Li novèlli pouliço de caratè-re relèvon de la creacioun artistico. N’i’a talamen, que sabèn plus quento chausi, drecho vo emé empatamen, imitant l’escrituro à la man vo fisso coume li vièii machino à escriéure... Pèr li tèste en prouvençau, fau pamens faire mèfi, d’ùni pouliço que i’a, un pau trop farlambicado perdon vo aganton pas nòstis acènt grèu e agut sus li “o”.

Lou cors

Entira mai dóu jargoun de l’empremarié, nòsti letro de l’alfabet an un cors, uno groussour.

Quand avès seleiciouna uno pouliço, vous fau pièi decida de la grandour di caratère. Aquéu cors es regla en poun, uno anciano unita de mesuro de loungour que vau aperaqui 0,188 mm. La maje part dóu courrié sourti d’un ourdinateur es en 11 vo 12 poun.

Pèr gagna de plaço, se pòu redurre lou cors, ço que redu tam-bèn l’interlignage autoumatic e laïssò mai d’ample pèr li long

tèste. Sian, aqui dintre, en cors 9 e lou titre en cors 18.

Dins li menut deroulant de seleicioun di pouliço de caratère, avèn pèr lou mens la poussibleta de presenta lou tèste de tres biaïs, en maigre, en gras, vo en italico.

Lou maigre

Lou caratère ourdinàri es lou maigre. Se ié dis proun souvènt l’estandard valènt-à-dire es l’escrituro drecho, l’avèn vist es lou bas de casso.

Lou gras

L’escrituro es en gras quouro lou grafisme di letro es mai espès, li menut deroulant biaion à chausi entre lou gras e l’estra-gras. Lou gras sèrubre-tout pèr groussi li titre vo pèr metre quicon en evidènci dins un tèste.

L’italique

L’escrituro es en letro italico quand li caratère soun un pau clina à drecho. Es un empremèire italian que dessinè, bèu proumié, aquéli letro clinado.

Se sèr de l’italique pèr endica que li mot vo li passage d’un tèste an uno valour diferènto.

Li noto soun souvènt en italique.

La citacioun dóu titre d’uno obro literàri vo artistico, dóu titre d’un journau vo d’uno revisto, dóu titre d’un filme vo d’uno peço de tiatre... se podon bouta en letro italico en liogo de sa meso entre guihéumet. N’es parié pèr lou noum dis oustau vo di batèu, emai dis ensigno de tout meno.

Vòu tambèn miés metre en italique li mot estrangié cita dins lou tèste.

De cop que i’a, quand lou redatour fai parla quaucun, li paraulo soun en italique.

L’italique eisito tambèn emé li letro capitalo, li majusculo, emai se pòu metre en gras.

Li coumbinesoun grafico soun de mai en mai noumbrouso.

Se dis aro lou coundensat pèr li caratère un pau mai esquicha, emé tóuti si varieta de gras e d’italique. E n’i’a d’autre...

La lengo prouvençalo s’asato eisadamanen à-n-aquéu novèu lengage.

Lou parla american es lou grand mèstre dóu jo, e pamens se ié retrouban, sa “font”, la pouliço de caratère, es devengudo nour-malamen uno foundo de caratère e la creacioun grafico se fai dins uno foundarié.

Pièi quau vous a pas di que se capitavo un pouliço de caratère batejado “Mistral”.

Em’ acò, bello finido, pèr li letro de l’alfabet prouvençau.

Chanjaren de chapitre lou mes que vèn.

[N.B.:Mai sènso trop espera, coume nous l’es esta demanda, aquelo proumiero partido de la *Gramatico plan-planet* de Bernat Giély , sara un pau miés aliscado e publicado en librihoun]

À l'avalido lou vignarés

Setèmbre

Setèmbre s'agouloupo dintre uno cherpo neblouso que lou soulèu trauco à moumen pèr béure l'esflourado sus lis age dóu rasin. Fouletoun se ramento sa Farfadeto ajoucassido qu'es rèn de dire, quouro jougavon is escoundudo tras aquesto nivoulino amoulounado, en tout pariero au coutoun ramo. Fasièn babau d'eici, babau d'eila, coume de drouloun farcejaire, e, de bèu cop se turtavon à l'estourdido dins la mouflo escumo blanco. Parlas d'uno pèu de rire! Emai se retroubavon trempe coume d'anedoun, que la nèblo foundié i premié rai d'un soulèu fouscarin, éu tam-bèn ennega dins uno auriolo treblo. Ié partié lou tussihoun, bessai bèn que s'èron aganta un gros raumas. Fouletoun remiro à l'avalido lou vignarés escalant li pendis vo davalant li coumbo, escoumesso d'uno recordo fruchouso. Ah! N'en faguèron de muscado au tèms di vendèmi. S'escoundien dintre liournudo vuejo que lis ome de peno, lis enaissant, s'estounavon de soun estrange balin-balan. Alor li dous diabloutin boundavon en l'èr, alegouri que mai. E vague de se moustouire 'mé li rasin sucous e de crida ajudo, d'efèt ravi. L'esperit fantasti se desueio tambèn davans l'ufanouso espandido di souco, margaïado de verd founs, de rouge sanguinous, de jaune palinèu, en acourdanço emé lou rasin daura vo pourpau que lis abiho trèvon. Aviso l'uno d'elo, achinido sus un age sucra: - *Gènto vendemiarello, voudriés-ti pas me baïa quàuquì degout dóu sang de la vïgno, qu'es eïsa pèr tu de lou pipa emé toun sucet?* La mousco d'or se reviro mouqueto, mai a pieta dóu paure Fouletoun que parèis l'agué desmargado dins sa longo estirado: - *E de que n'en faras?* - *Es pèr ma Farfadeto, tant gènto, tant poulido, n'en siéu enmasca.* Sousco à pichot chouquet. L'abiho ié vèn, micouqueto:

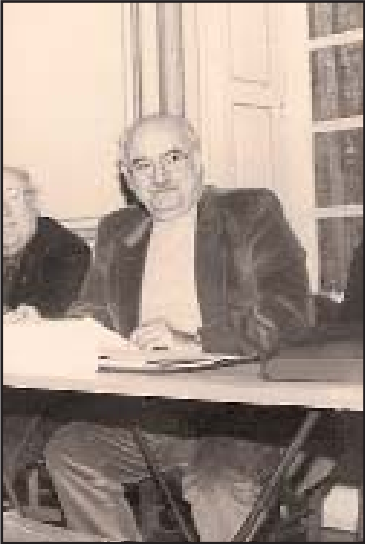
- *Pèr ta calignairis! N'en siés fôu estacadou. Vai, te passara d'avans que me revèngue. Bon, d'acòrdi. À l'ouro d'aro siéu vièio e passido coume uno figo pecouièto, mai... tambèn couneiguère l'amourous passo-tèms.* Envertouïo uno fueio de vïgno en uno verdo courouletto e l'emplis emé la douço melico: - *Vaqui pèr ta bèn-amado.* Fouletoun esquisso un entrechau sus lou tapis brusissènt di fueio d'autoun recrouquihado pièi s'enauro dins qu'un revoulun pòussous. E filo en drechiero d'Ôutobre

Jano Blacas de la Pampeto
e un dessin de Victor



Enri Ripert, un militant afouga de nosto lengo

Lou proumié rescontre qu'aguère amé Enri, se debanè dins l'encastre de nosto libraièrié d'Ate. Quouro coumencè de veni - la semana acabado - à soun oustau dóu vilage de Castellet-lès-Leberoun. Mancavo jamai de trouva l'escampo fin de m'adurre lou darrié numero de *L'Aglanié* pèr entamena uno charradisso sus tout ço que se debanavo dins lis associacioun de Prouvènço. Se de noste caire luberonian erian un bregoun despatria, à despart dis evenimen de Basso-Prouvènço, Enri me fasié tóuti li rendu-comte dis acamp passa e à veni di mouvamen prouvençau. Pode afourti qu'es lou proumié di militant que me prepausè de veni à *Parlaren*. D'aquéu biaïs nous racampè, amé lis àutri mantenai-re prouvençau, bord qu'en Ate - s'estènt aluencha dóu Felibrige - erian soulamen engaja amé li mouvamen ócitan.



Quouro prenguè sa retreto à Castellet, noun soulamen deven-guè sòci dóu *Ciéucle Prouvençau Païs d'Ate*, mai se boutè subran au servici de tout ço que lou Ciéucle fasié pèr englouria nosto lengo dins Ate e

subre-tout dins li vilage. Assegurerian tóuti dous, mant e uno annado de tèms, li cous de prouvençau (Enri pèr li debutant e dins Castellet e Sant-Martin) e fuguè un di mai agissènt quouro deciderian de faire Sant-Estello en Ate. Fidèu e devoua devers li plus pichóuni causo, èro l'eisèmples demié aquéli sòci que fan faire avans à touto associacioun pèr soun vòluntariat bountous. Avié en òdi tóuti li marridi rasoun de garrouio que malurousamen soun sèmpre esta presènto sus trop de sujèt dins nòsti mouvamen de Prouvènço. Alor rèn de nous espanta de ramenta que fuguè lou proumié president de l'*Unioun Prouvençalo* qu'aurié ama racampa tóuti lis afouga e tóuti li coumpetènci pèr oubra dins cado vilo e dins cade vilage, en liogo de courre à l'après di medaïo o di destincioun de touto meno. Es trop souvènt aquéu tra-

vai deournigo silenciouso que se n'en dis jamai rèn e que coume l'istòri óficialo óublido aquélis artisan que bastisson dins lou coungrèt de la vido vidanto. Enri, te siès amoussa devers tis enfant dins la sereneta d'uno vido bèn coumplido de tout ço que dounaves à bel èime. À moun noum persounau e au noum di Prouvençau dóu Païs d'Ate te gramacian pèr tout ço qu'as douna de toun tèms, de toun sabé e de ta generouseta d'ome simple e clar dins sis amista. Fas bèn segur, à l'ouro d'aro, parti de l'istòri amistouso di gènt dóu Luberon que van countinua de manteni nosto cultura à l'eisèmples de toun souveni.

Marc Dumas
President d'Ounour dóu Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate

Coustume de Prouvènço

Lou 20 de setèmbre, à Perno-li-Font li coustume de Prouvènço soun en fèsto! Lou Counservatòri dóu coustume countadin ourganiso uno journado en l'ounour di coustume de la Prouvènço touto, emé uno presentacioun di coustume de chasque cantoun de noste terriare e emé un marcat di vièi coustume, di vièiis estofo mounte trouvarés de cou-tihoun pica, de camiso, de couïfo, de fichu, de chale, etc... La journado se debanara dins li jardin de la communo emé à 11 ouro e à 3 ouro 30, lou passo-carriero e la presentacioun di coustume. Lis anticari de coustume e d'estofo saran presènt de 10 ouro à 6 ouro au meme endré. Poudrés veni de 10 ouro à 6 ouro descurbi lou museon dóu coustume countadin e lou magasin drapié dóu siècle XIXen que s'atrovo dins la carriero de la Republico. Vous esperen noumbrous pèr aquelo bello journado en l'ounour dóu vèsti prouvençau.

M.-C. Giraud



Despartido d'Enri Ripert

Neissu à Marsiho lou 11 de jun 1930 , ex Rempart , Somefi, Lanfant, Sud est trans-messioun, co-foundadou de l'Aglanié dóu Rouet, proumié president de l'Unioun Prouvençalo, nous a quita lou 4 juliet passa. Moun Diéu, brave Enri. Te siés enana à la lesto sènso nous preveni. Aliuncha qu'erian, avian ensèn uno gau qu'es pas de créïro quouro, tèms en tèms, se mandavian uno telefounado en lengo nostro. Avies toujour lou risoulet que sentiéu de tras la musico de ta voues. La sournarudo malautié, eilas, a debana trop lèu toun cabedèu. T'a aganta d'acatoun e rauba lou 4 de juliet à Cano. As parti sènso brut pèr santo Repausolo. Me saras de manco. Un escri dóu grand pouèto Petrarco me vèn : «Siéu urouso Enri de t'agué rescountra dins aquesto vido». Iéu tambèn lève moun got en te disènt : Salut Enri ! Adessias.

Mirèio.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - **Tricìo Dupuy**, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- **Cap de redacioun** -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.
Septembre 2009. N° 247
Prix à l'unité : 2, 10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 2/09/2008.
Dépôt légal : 16 décembre 2008.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
F. Vallerian.

Dins un vilage nubian de l’auto Egito

La civilisacioun óublidado di Diéu

En 1970, lou naut barrage d'Assouan escafè definitivamen de la carto, la basso Nubio, óubligant 60.000 persouno d’abandouna si vilage en ribo dóu Nile.

Desplaça is uba d'Assouan, chasco famiho reçaupeguè un oustalet, un pichot tros de terro à fatura e uno rèndo mesadiero un an de tèms. Renouma pèr sa grandò ounesteta, un mouloun de Nubian se soun despatria pèr travaia au Caire vo à-n-Aleissandrio.

La Nubio

Au miejour de l'Egito, se limito i terro cultivablo en ribo dóu Nile qu'es dins sa partido oulousò emé 6 gràndi cataracho. D'un caratère mai african que mieterran, la Nubio subiguè l'envasioun dis Egician soutu la XVIIIenco dinastio (Ramsès II). Ramsès II faguè basti li tèmple d'Abou Simbel: un à soun onour en souveni de la vitòri de Qadesh, l'autre pèr sa mouié Nefertàrio qu'èro nubiano. Zono de passage entre l'Africo e l'Egito, tirè l'iue dis Egician au moumen de la coustrucioun de la digo dóu naut barrage d'Assouan que s'espandis aro emé lou lau de reten-gudo Nasser, sus 500 km. L'U.N.E.S.C.O. mandè mai d'uno messiou arqueoulougico pèr reculi li vestige de tèmple vouda à sumersioun, que tres, forço arrouina, soun resta soutu lis aigo. Lou Nile pren sourso dins lou Lau Vitouria qu'es entre l'Ouganda, la Tanzanio e lou Kenia. La Nubio rèsto entre la nauto Egito (coustat african) e lou jougnènt dóu Nile blu e dóu Nile blanc e entre lou desert de Libio e la Mar Roujo. Es adounc partejado entre l'Egito e lou Soudan. Represènto ço que se disié l'Etioupio.

Un pau d'istòri

En l'an 800, un reiaume nubian se coustituiguè, enfluença pèr l'Africo: religioun, lengo, escrituro diferènto d'aquéli de l'Egito. Couneiguè la prousperita degudo à soun role de flour de camin entre Egito, Mieterrano, Mar Roujo e Africo. La basso Nubio restè pamens dependènto di Rouman. Lou crestianisme copte arribè dins d'ùni region e divisè lou païs. De glèiso se bastiguèron. Pièi lou païs fuguè envahi pèr lis Aràbi qu'istalèron l'Islam. Karthoum n'en devenguè la capitalo. Mehemet-Ali istalè un regime esclavagisto (1820). Devers 1881, arribèron lis Anglès que faguèron un douminion britanico-egician. L'istòri de la Nubio se desseparè



alor en dous: l'istòri de l'Egito e la dóu Soudan.

L'Egito d'aro

Lé fasié mestié d'aigo mai falié tambèn sauva lou patrimòni. Un proumié barrage fuguè auboura en 1902. Lis aigo dóu Nile empourtèron lis oustau basti de brico de terro cruso, li pinturo di tèmple e li vestige di civilisacioun que se soun sucedido. Lou segound barrage aguè de gràndi counsequènci, pas soulamen pèr l'agriculturo e l'eleitricificacioun de l'Egito, mai tambèn pèr li tresor nubian. En 1960, coumencè la Campagno Internaciounalo pèr sauvo-garda li mounumen de Nubio, óuperacioun de sauvamen culturau la mai grandarasso jamai entrepreso. L'Egito, lou Soudan e 50 àutri païs an baia soun ajudo au *Fonds de Dépot International*. Un vintenau de mounumen pousquèron èstre sauva.

Philae

Emé li tèmple d'Abou Simbel, Philae fai partido di tèmple desplaça. Après la bastisoun dóu proumié barrage, Philae se vesié plus que li tres mes d'estiéu. Coustruicho de -378 à -360 av. JC, èro subre-broundado despièi 70 an. L'Oucidènt descurbiguè l'isclo di paumié au siècle XVIIIen. Trouban uno iscripcioun de l'espèdiocioun de Bonaparte en 1799 que coumprenié noun soulamen uno armado mai de saberu, d'artista que tournèron mai de noto e de dessin proun juste, de tout acò remirablamen counserva. Se ié trobo tambèn un pichot tèmple preserva dedia à Hator, la divesso dis auriho de vaco. Jan-Francès Champollion descurbiguè un mouloun d'entre-signe dins lis iscripcioun que legissié direitamen sus la pèiro. Pèr la sauvo-gardo, se cavè uno meno de canau entre l'anciano Philae e la nouvello isclo ounte la voulien istala. Se sequè lou canau. Lou soulèu ajudè à seca li bèlli pèiro roso flamejanto au soulèu. Li pèiro fuguèron desplaçado uno à cha uno... Dedicado à Isis, la divesso de la fertileta, mouié d'Osiris, l'isclo vai revieüre bono-di la Republico arabo d'Egito, l'U.N.E.S.C.O. e uno armado d'espèrt, de mecène de tóuti li païs qu'an pourta l'ajudo financiero necessàri. Philae fuguè traspourtado sus un isclet mai naut de 300 m. en avau, en ié counservant soun ou-orientacioun d'óurigino. L'isclet fuguè un tantinet agrandi e trasfourma pèr ié leissa soun aspèt óuriginau. Es la Franco que s'ócupè dóu relevat geougrafi (I.G.N.). Un prougramo

alimentàri moundiau s'engagè pèr assegura 4 an de tèms lou manja di 3.000 óubrié emplega sus lou site, éli e si famiho. Lou travai coumencè en 1972 e fuguè acaba en 1977. La perlo de l'Egito fuguè sauvado dis aigo e rèsto uno beloio remirablo pèr tóuti. Visto dóu batèu, l'isclo emé si paumié, si coulounado, si pieloun, sèmblo giscla dis aigo, quàsi, coume un miracle...

La civilisacioun nubiano

Si principàli ressourso èron la diourito (pèiro de carriero que servié à la coustrucioun), l'ametisto, lou couire, l'argènt e l'or, en mai de l'ivòri, l'ebeno, li pèu de pantèro e li plumo d'estrùci. Lis ome proun abile pèr maneja l'arc èron enroula dins l'armado de mestié. Tout acò pivelavo lou pople egician. Es coume acò que li faraoun que se soun sucedi, counquistèron, bastiguèron, durbiguèron de coumtadou de coumèrci mai tambèn menèron sa culturo e sa religioun enjusqu'à la dinastio di Ptholémée, tout bèu just avans l'arribado di Rouman. Se parlo de pople nubian o region nubiano. Sa lengo avié dous dialèite: lou nubian dóu Nile e lou nubian di mountagno. N'en rèsto rèñ. À l'óurigino èro de tribu vivènt de pesco e de culido. Li pouplacioun praticavon l'agriculturo e l'abarimen, mai fasien de mouvamen de despatriamen liga i plueio (raro) e i cop de Nile que coumençavon devers lou 19 de juliet. À-de-rèng, doumina pèr lis Egician, li Grecò-rouman o lis Aràbi, li Nubian an jamai perdu soun identita.

La sauvo-gardo

Es bono-di la tenacita de l'arqueologo francesco Crestiano Desroches-Noblecourt, que li cercaire an fa re-naissance la Nubio. Lou proumié barrage, de 1902 edifica au nivèu de la proumièro cataracho dóu Nile, au miejour d'Assouan, faguè mounta lis aigo de 120 m. au dessus dóu nivèu de la mar, negant la Nubio vue mes sus douge. Mai pèr la pouplacioun en aumentacioun, un bèu jour, aquilo aigo bastavo plus. Un novèu proujèt devié crea uno retengudo d'aigo gigantasso de la proumièro à la tresenco cataracho, en aubourant lou nivèu d'aigo de 170 m, en edificant un novèu barrage sènso resclauso, em’ uno digo couloussalo de 3,6 km de long pèr arresta li cop de Nile. Asseguravo coume acò un arrousage regulié. L'U.R.S.S. e la Franço financèron lou travai. Dono Desroches-Noblecourt mandè soun óuperacioun meravihouso de sauvo-gardo dóu patrimòni culturau. Fauèu 4 an pèr que l'óupinioun internaciounalo reagiguèsse. En 1960, soutu l'empencho dóu ministre de la Culturo, Andriéu Malraux, l'U.N.E.S.C.O. mandè soun chantié faraouni. Li messiou oubrèron 20 an de tèms pèr sauva 24 tèmple. Abou Simbel fuguè mounta de 60 m. La basso Nubio es coupletamen escafado emé de milié de toumbo e de tèmple. Li tèmple que soun pas resta en Egito, fuguèron baia pèr lou gouvèr egician en gramaci i membre participant: Itàlio (Turin), Espagno (Madrid), Metropolitan Museon (New York), Alemagno (Berlin). Mai aquéli tèmple, aquéli bèuta, sourti de soun endré, esquicha entre dous oustau mouderne, an perdu de sa majesta e de soun èime...

La Nubio, aro

L'anciano Nubio courrespound à la partido soutu l'aigo dóu Lau Nasser.



La nouvello Nubio es coumpausado de dous region ouficialo: Kom Ombo en Egito e Khartoum-Al Girba au Soudan. En 1963, 100.000 Nubian fuguèron foro-bandi de soun endré e traspourta dins 40 vilage à l'entour de Kom Ombo. Li Nubian, fièr de soun patrimòni, an participa à la sauvo-gardo de si tresor en apoundènt que *“sarian esta miés trata se fuguessian esta d'estatuo”*... Vuae, coumplisson li mémi toco: coustrucioun de soun oustau de brico cruso, nisa soutu li paumié. An plus pòu di cop de Nile: a pas plus plòugu despièi 1994! Reviron aquilo terro negro, limounouso, pèr faire greia la cano à sucre e quàuqui liéume; l'ase troutejo sus lou camin pòussous, l'enfant canto en se bagnant dins lou Nile. L'estiéu vèndon si titèio de bos pinta à de ràri fourestié que coumenço de veni en batèu au vilage. Li caravanié van au marcat sus si camèu. Aquéli darrié segneur dóu Nile van bèñ lèu èstre envahi pèr li touristo en manco d'eisoutisme. Li femo van travaia dins li gràndi vilo coume emplegado d'oustau, lis ome coume magasinie o pourtié, li vièi pacifique rèston au vilage, desracina.

Lou vilage nubian

Arriban au vilage pèr un pichot batèu à moutou (uno meno de ferry-boat...). Se countourno l'isclo de Philae e se navigo tranquilamen entre lis isclo elephantino que devon soun noum à si roucas en formo de gauto dóu quièu dis elefant. S'acosto sus uno plajo de sablo di gros grun daura. Crèmo li pèd. Uno nivo d'enfant sourrisènt nous aculisson en nous demandant nosto nacionallita: - *Français, Madame?* - *Comment tu t'appelles, Madame?* - *Madame Chirac? Madame Zizou? Carla?* Nous prepauson d'estatueto de bos, nous demandon d'estilò. Eilamoundaut, sus la colo, arribo uno caravano de cinq camèu, carga de mangiho. Sabèn pas d'ounte vènon: darrier éli, i'a lou desert o lou Nile. Fasèn lou tour dóu vilage pèr ana encò de noste oste. Lis oustau soun basti de brico cruso secado. Lis uno soun pintado de blanc, emé de dessin verd representant l'iue de la prouteicioun, de canèu o de lotus. Li tèuilisso soun redouno coume de vouto de glèiso roumano. Li brico tènou souleto pèr pressiuun. Sian espera. L'oustau es blu: li porto e li controvent soun pinta de blu coubaut, la coulour di faraoun. Lou dedins de l'oustau es vouta, pinta de blu clar. Lou sòu es cubert de sablo daurado, signe de proupreta. Fai fres, un gros ventilatour viro au voutin. Au mitan de la grandò pèço, uno taulo simplo es dreissado. Es cuberto de lipetarié de bèñ-vengudo: de té, de karcadé (bevèndo facho emé

de flour d'hibiscus), d'alva (pastissarié proun sucrado), de sirop de cano espès, de froumage fermenta e un pan espetaclous que fan à l'oustau, bèñ leva, blound, round, que sonon lou pan dóu soulèu. Lis ome soun counvida de tuba la pipo à-n-aigo, uno meno de narguilé. La decouracioun es simplo: li banc à l'entour de la taulo servon tambèn de lié. Soun cubert de paiet trena di coulour vivo. Souvènti-fes li Nubian dormon en deforo de l'oustau, sus la terrasso. Sus li paret, de platèu trena, de panié que fan, quàuqui fotò de famiho espigoulado. Fuguèron mandado pèr li vesitaire de passage. Dins la cour interiouro, dos gràndi gerlo gardon l'aigo fresco, un goubellet d'aluminion counvido lou vesitaire à béure. La cousino es rustico: uno gasiniero emé uno boutiho de gas, dos casseirolo bougnetado, e sus la paret, uno aficho de Leonardo de Caprio. Pèr atriva li touristo e se faire de mounedo, vèndon un pau de sa fabricacioun: sa, titèio pintado, pichot óujèt d'os de camèu o de bos. Mostron dins un pesquié de pichot croucoudile. Dins aquèu vilage i'a un mouloun d'enfant. Sian counvida pèr vesita l'escolo. La court es bèñ proupreto, decourado de pinturo representant de sceno dóu Nile: paumié e felouco. Un vièi istitutour nous fai intra dins un classo. S'assetan sus li pichot banc. Sus lou grand tablèu negre, l'ome en jelaba bluio escriéu li chifro en arabe e nous fai counta: lou Francès es pas douta pèr li lengo fourestiero... Lé demande de nous canta uno coumtino qu'apren i pichot. Pèr lou gramacia, ié cantan en cor *“Au clair de la lune”*. Es uros coume un papo e ris de si tres dènt. Lé leissan de bonbon e d'estilò pèr la rintrado di pichot. Avèn reprès lou batèu devers la civilisacioun en quitant aquèu liò magique óublida di Diéu...

Trício Dupuy

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

